叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 卡塔帕号的航行：一首诗(the Cruise Of The Catalpa A Poem) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

卡塔帕号的航行：一首诗(The Cruise of the Catalpa A Poem)

[ðə; ði]
THE
这

这

[kruːz] [ɒv; əv][ðə; ði][kə'tælpə] .
Cruise **of** **the** **Catalpa** **.**
巡航 的 这 楸 .

卡塔帕号游轮之旅。

[ə; eɪ]['pəʊɪm] .
A **POEM** **.**
一个 诗 .

一首诗。

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒɒn] [dʒeɪ] . ['brɛslɪn] ,
JOHN **J** **.** **BRESLIN** **,**
约翰 J . 布雷斯林 ,

约翰·J·布雷斯林

[tʃiːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɹ'ɛskjuːəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːniən] ['prɪznər] [frɒm; frəm] ['friːˌmæntl] , [ɒ'streɪliə] .
Chief **of** **the** **Rescuers** **of** **the** **Fenian** **Prisoners** **from** **Freemantle** **,** **Australia** **.**
首席 的 这 救援人员 的 这 芬尼亚 囚犯 从 弗里曼特尔 , 澳大利亚 .

来自澳大利亚弗里曼特尔的芬尼亚囚犯救援队队长。

['bɒstən] :
BOSTON **:**
波士顿 :

波士顿:

[pres] [ɒv; əv] ['rɔkwel] & ['tʃɜːtʃɪl] ,
PRESS **OF** **ROCKWELL** **&** **CHURCHILL** **,**
按 的 洛克威尔 & 丘吉尔 ,

洛克威尔和丘吉尔出版社

- [ɑːtʃ] [striːt] . - .
39 **Arch** **Street** **.** **1876** **.**
- 拱 街道 . - .

拱街39号，1876年。

['entəd] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ækt][ɒv; əv] ['kɒŋgres] , [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - , [baɪ]
Entered **according** **to** **Act** **of** **Congress** **,** **in** **the** **year** **1876** **,** **by**
进入 根据 到 行为 的 国会 , 在 这 年 - , 经过

根据国会法案，于1876年登记在册。

['dænjəl] [em] . [lɪntʃ] ,
DANIEL **M** **.** **LYNCH** **,**
丹尼尔 M . 私刑 ,

丹尼尔·M·林奇

[ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪ'breərɪən][ɒv; əv] ['kɒŋgres] , [æt; ət] ['wɒʃɪŋtən] .

in	the	office	of	the	Librarian	of	Congress	,	at	Washington	.
在	这	办公室	的	这	图书管理员	的	国会	,	在	华盛顿	.

在华盛顿国会图书馆馆长办公室。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[['rɪt(ə)n] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] “ [kə'tælpə] . ”]

[	Written	on	board	the	“	Catalpa	.	”	]
[	书面	在	木板	这	“	楸	.	”	]

[写于“卡塔帕”号船上。]

[ə; eɪ] [dɪ'skrɪptɪv] ['pəʊɪm]

A	DESCRIPTIVE	POEM
一个	描述性的	诗

一首描写诗

[ɒv; əv][ðə; ði]

OF	THE
的	这

的

['reskjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːniən] ['prɪznər]

Rescue	of	the	Fenian	Prisoners
救援	的	这	芬尼亚	囚犯

营救芬尼亚囚犯

[frɒm; frəm]

FROM
从

从

['friːˌmæntl] , [ɒ'streɪliə] .

FREEMANTLE	,	AUSTRALIA	.
弗里曼特尔	,	澳大利亚	.

澳大利亚弗里曼特尔。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn]['iːstə(r)]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [ɪn] - ['sev(ə)nti] - [sɪks] ,

It	was	on	Easter	Monday	,	in	'	Seventy	-	six	,
它	曾是	在	复活节	周一	,	在	-	七十	-	六	,

那是1976年的复活节星期一，

[ɪn] ['friːˌmæntl] [ðə; ði]['dʒeilə(r)][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [fɪks] ,

In	Freemantle	the	jailers	were	all	in	a	fix	,
在	弗里曼特尔	这	狱卒	是	全部	在	一个	使固定	,

在弗里曼特尔，狱卒们都陷入了困境。

[frɒm; frəm] ['fɔːntlərɔɪ] , [[wʌn]] [daʊn] [tuː; tə][ɑː'men; eɪ'men] - - , [[ˌtuː'tuː]]

From	Fauntleroy	,	[	1	]	down	to	Amen	-	timbertoe	,	[	2	]
从	方特勒罗伊	,	[	1	]	向下	到	阿门	-	-	,	[	2	]

从 Fauntleroy [1] 到 Amen-timbertoe [2]

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['reɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃeɪsɪŋ] [ænd; ənd]['bɒðə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

There	was	racing	and	chasing	and	bother	,	you	know	,
那里	曾是	赛车	和	追逐	和	打扰	,	你	知道	,

你知道，当时有赛跑、追逐和各种麻烦事。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fiːniən] [hæd; həd] [[θriː]] [raɪt] [ɒf] [ɪn][ə; eɪ] [rəʊ] ;

For	the	Fenians	had	sliddered	[	3	]	right	off	in	a	row	;
为了	这	芬尼亚人	有	滑动	[	3	]	正确的	离开	在	一个	排	;

因为芬尼亚人已经一头扎进了滑行[3]；

[bʌt; bət] [wʌts] [ðæt] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] , ['weðə(r)] [ɔː(r)][nəʊ] ?

But	what's	that	to	any	one	,	whether	or	no	?
但	是什么	那	到	任何	一	,	无论	或者	不	?

但这对于任何人来说又有什么关系呢？无论是否如此?

[əʊ] ! ['wɪlsn] [ænd; ənd] ['krænstən] [ænd; ənd] ['həʊg(ə)n] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] ,

Oh	!	Wilson	and	Cranston	and	Hogan	are	gone	,
哦	!	威尔逊	和	克兰斯顿	和	霍根	是	已消失	,

哦！威尔逊、克兰斯顿和霍根都走了。

[wɪð] ['dɑːrə] [ænd; ənd] ['hæsɪt] [ænd; ənd] [stɔːntʃ] ['hærɪŋtən] ;

With	Darragh	and	Hassett	and	staunch	Harrington	;
和	达拉赫	和	哈塞特	和	坚定	哈灵顿	;

与达拉赫、哈塞特和坚定的哈灵顿在一起;

[fɔː(r); fə(r)] ['kɒlɪnz] [ænd; ənd] ['dʒɑːnztən] [hæv; həv] ['əʊpənd] [ðə; ði] [bɔːl] ,

For	Collins	and	Johnston	have	opened	the	ball	,
为了	柯林斯	和	约翰斯顿	有	打开	这	球	,

科林斯和约翰斯顿已经打开了局面。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] , [aʊt] [step] [dʒəunz] [ænd; ənd] [hɔːl] ,

And	to	join	in	the	dancing	,	out	step	Jones	and	Hall	,
和	到	加入	在	这	跳舞	,	出去	步	琼斯	和	大厅	,

琼斯和霍尔也加入到舞蹈中来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [trɪpt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tjuːn] [ðæt] [wɒz; wəz] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [sləʊ] ;

And	they	tripped	to	a	tune	that	was	far	from	being	slow	;
和	他们	绊倒了	到	一个	调	那	曾是	远的	从	存在	慢的	;

他们伴着一首节奏一点也不慢的曲子翩翩起舞;

[bʌt; bət] [wʌts] [ðæt] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] , ['weðə(r)] [ɔː(r)][nəʊ] ?

But	what's	that	to	any	one	,	whether	or	no	?
但	是什么	那	到	任何	一	,	无论	或者	不	?

但这对于任何人来说又有什么关系呢？无论是否如此?

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[kɒps] , [[fɔːr]] ['wɔːdə] [ænd; ənd] ['səʊldʒəz] [ɑː(r); ə(r)] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ] [reɪs]

Cops	,	[	4	]	warders	and	soldiers	are	running	a	race
警察	,	[	4	]	狱警	和	士兵	是	跑步	一个	种族

警察、[4]狱警和士兵正在赛跑

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['maʊntɪd] [pə'liːsmən] [prɪ'peə(r)] [tuː; tə] [gɪv] [tʃeɪs] ;

And	the	mounted	policemen	prepare	to	give	chase	;
和	这	安装	警察	准备	到	给	追赶	;

骑警们准备追捕;

[ɪn] [ðə; ði] ['pɛnʃənərz] ['bærəks] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] [dɪd] [bləʊ] ,

In	the	pensioner's	barracks	the	trumpet	did	blow	,
在	这	退休人员	兵营	这	喇叭	做过	吹	,

在退休人员宿舍里，号角响了起来。

[ænd; ənd] [əʊld] [fɪnɜˑtiːz] [[faɪv]] ['bjuːgl] [wɒz; wəz] ['pɜːp(ə)l] , [aɪ] [nəʊ] ;

And	old	Finnerty's	[	5	]	bugle	was	purple	,	I	know	;
和	老的	芬纳蒂	[	5	]	号角	曾是	紫色的	,	我	知道	;

我知道，老芬纳蒂[5]的号角是紫色的;

[bʌt; bət] [ðə; ði] [bɔɪz] [nəʊ] [ðeə(r)] [rəʊd] , [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] ;

But	the	boys	know	their	road	,	and	are	bound	for	to	go	;
但	这	男孩们	知道	他们的	路	,	和	是	边界	为了	到	去	;

但这些男孩知道自己要走的路，他们注定要走下去;

[səʊ] [wʌts] [ðæt] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] , ['weðə(r)] [ɔː(r)][nəʊ] ?

So	what's	that	to	any	one	,	whether	or	no	?
所以	是什么	那	到	任何	一	,	无论	或者	不	?

所以，这对于任何人来说意味着什么，无论是不是?

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['trɒtɪŋ] [tiːmz] [ɒn][ðə; ðɪ] ['rɔkiŋəm] [rəʊd] ,

There	are	two	trotting	teams	on	the	Rockingham	road	,
那里	是	二	小跑	团队	在	这	罗金汉姆	路	,

罗金厄姆路上有两支赛马队，

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [gluːm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['prɪz(ə)n] [iːtʃ] ['beərɪŋ] [ɪts][ləʊd] ,

From	the	gloom	of	a	prison	each	bearing	its	load	,
从	这	愁云	的	一个	监狱	每个	轴承	它是	加载	,

从监狱的阴暗角落里，每个人都背负着各自的重担，

[ænd; ənd] [fʊl] [hɑːts] [ɑː(r); ə(r)] ['biːtɪŋ] [wɪð] ['friːdəm] [ænd; ənd][dʒɔɪ] ,

And	full	hearts	are	beating	with	freedom	and	joy	,
和	满的	心	是	殴打	和	自由	和	喜悦	,

一颗颗充满自由和喜悦的心灵正在跳动。

[æz; əz] [ðeɪ] [swiːp] - [raʊnd] [ðə; ðɪ][sænd] [hɪlz] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ðɪ] ['blækbɒɪ] .

As	they	sweep	'	round	the	sand	hills	and	through	the	Blackboy	.
作为	他们	扫	-	圆形的	这	沙	丘陵	和	通过	这	黑男孩	.

当他们席卷沙丘，穿过黑男孩镇时。

[wɪð] [ðə; ðɪ] ['sʌnlaɪt] [ɒv; əv] [həʊp] ['evri] [feɪs] [ɪz] [ə'gləʊ] ;

With	the	sunlight	of	Hope	every	face	is	aglow	;
和	这	阳光	的	希望	每一个	脸	是	闪耀	;

希望的阳光照耀下，每张脸都容光焕发;

[bʌt; bət] [wʌts] [ðæt] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] , ['weðə(r)] [ɔː(r)][nəʊ] ?

But	what's	that	to	any	one	,	whether	or	no	?
但	是什么	那	到	任何	一	,	无论	或者	不	?

但这对于任何人来说又有什么关系呢？无论是否如此?

[ɒn] , [ɒn] [θruː] [ðə; ðɪ] [bʊʃ] , [æz; əz] [ðeɪ] [raɪd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [biːtʃ] ,

On	,	on	through	the	bush	,	as	they	ride	to	the	beach	,
在	,	在	通过	这	衬套	,	作为	他们	骑	到	这	海滩	,

他们继续穿过灌木丛，骑马前往海滩。

[ɪn] [veɪn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kæptɪvz] [meɪ] ['rɑːbɪnsən] [[sɪks]] [skriːtʃ] ,

In	vain	for	his	captives	may	Robinson	[	6	]	screech	,
在	徒劳	为了	他的	俘虏	可能	罗宾逊	[	6	]	尖叫	,

罗宾逊[6]的尖叫或许对他的俘虏们来说是徒劳的，

[ænd; ənd] ['hɑːvɪst] [['sɛvən]] [meɪ] ['swægə(r)][tuː; tə]['kʌvə(r)][hɪz; ɪz] [fɪəz]

And	Harvest	[	7	]	may	swagger	to	cover	his	fears
和	收成	[	7	]	可能	昂首阔步	到	覆盖	他的	恐惧

而哈维斯特[7]可能会装腔作势来掩盖他的恐惧。

[æz; əz] [ðeɪ] [dræg] [aʊt] [ðə; ðɪ] [gʌnz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [pɜːθ] [ˌvɔlən'tiəz] ;

As	they	drag	out	the	guns	of	the	Perth	volunteers	;
作为	他们	拖	出去	这	枪支	的	这	珀斯	志愿者	;

当他们拖出珀斯志愿者的枪支时;

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['fiːniən] [ɑː(r); ə(r)] [ɒf] ; [ðeɪ] [meɪ] [pʌf] , [pænt][ænd; ənd] [bləʊ] ;

But	the	Fenians	are	off	;	they	may	puff	,	pant	and	blow	;
但	这	芬尼亚人	是	离开	;	他们	可能	噗	,	喘气	和	吹	;

但芬尼亚人已经出发了；他们可能会喘息、抽泣和呐喊;

[fɔː(r); fə(r)] [wʌts] [ðæt] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] , ['weðə(r)] [ɔː(r)][nəʊ] ?

For	what's	that	to	any	one	,	whether	or	no	?
为了	是什么	那	到	任何	一	,	无论	或者	不	?

对任何人来说，这又有什么关系呢？无论是否如此?

[nɪə(r)] ['rɔkiŋəm] ['dʒeti] , [ə'pɒn][ðə; ði] [waɪt] [sænd] ,
Near **Rockingham** **jetty** **,** **upon** **the** **white** **sand** **,**
靠近 罗金汉姆 码头 , 之上 这 白色的 沙 ,

在罗金厄姆码头附近，白色的沙滩上，

[wɪð] [rɪ'vɔlvəz] [ænd; ənd]['raɪflz][ðə; ði] ['fi:niən] [stænd] —
With **revolvers** **and** **rifles** **the** **Fenians** **stand** **—**
和 左轮手枪 和 步枪 这 芬尼亚人 站立 —

芬尼亚人手持左轮手枪和步枪——

[geɪ] , ['fɪələs] [ænd; ənd] [fri:] , ['stepɪŋ] ['ɪntu:][ðeə(r)] [bəʊt] ;
Gay **,** **fearless** **and** **free** **,** **stepping** **into** **their** **boat** **;**
同性恋 , 无畏 和 自由的 , 步进 进入 他们的 船 ;

同性恋者，无所畏惧，自由自在，踏上了他们的船；

[ʃʌv] [hɜ:(r); hə(r)] [ɒf] !
Shove **her** **off** **!**
推 她 离开 !

把她推开！

[ðen] [aʊt] [ɔ:z] !
then **out** **oars** **!**
然后 出去 桨 !

然后放出桨！

[ɒn][ðə; ði] ['wɔ:təz] [ə'fləʊt] !
on **the** **waters** **afloat** **!**
在 这 水 漂浮 !

在水面上漂浮！

[naʊ] [ə; eɪ] [raɪt] ['sɔ:si] ['jæŋki] [tɑ:(r)] [teɪks] [ðem; ðəm][ɪn] [təʊ] ;
Now **a** **right** **saucy** **Yankee** **tar** **takes** **them** **in** **tow** **;**
现在 一个 正确的 风骚的 扬基 焦油 需要 他们 在 拖 ;

现在，一个十足的傲慢的北方佬带着他们走了；

[ænd; ənd] [wʌts] [ðæt] [tu:; tə] ['eni] [wʌn] , ['weðə(r)] [ɔ:(r)][nəʊ] ?
And **what's** **that** **to** **any** **one** **,** **whether** **or** **no** **?**
和 是什么 那 到 任何 一 , 无论 或者 不 ?

对任何人来说，这又有什么关系呢？不管是不是？

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]
[**Pg** **7** **]**
[页 7]

[第7页]

[naʊ] - [ænd; ənd]['təʊbi][ænd; ənd] - [gɪv] [wei] ,
Now **Silvee** **and** **Toby** **and** **Mopsa** **give** **way** **,**
现在 - 和 托比 和 - 给 方式 ,

现在，西尔维、托比和莫普萨都让路了。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [ʃɪp] [kə'tælpə][laɪz] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [beɪ] .
For **the** **good** **ship** **Catalpa** **lies** **out** **in** **the** **bay** **.**
为了 这 好的 船 楸 谎言 出去 在 这 湾 .

好船卡塔帕号停泊在海湾里。

“ [kʌm] [daʊn] , [ju:; jʊ][bɪg] ['lu:ɪs] , ” [ðə; ði] ['kæptɪn] [dɪd][rɔ:(r)] ,
“ **Come** **down** **,** **you** **big** **Louis** **,** **”** **the** **captain** **did** **roar** **,**
“ 来 向下 , 你 大的 路易斯 , ” 这 队长 做过 吼 ,

“下来吧，你这大路易斯！”船长咆哮道。

“ [naʊ] [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [seɪ] , [men] ?
“ **Now** **what** **do** **you** **say** **,** **men** **?**
“ 现在 什么 做 你 说 , 男人 ?

“各位男士，你们怎么看？”

[pʊl] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɔː(r)] ;
pull **off** **from** **the** **shore** **;**
拉 离开 从 这 支撑 ;

从岸边驶离;

[juː; jʊ] - , [kiːp] [strəʊk] ; [pʊl] , [men] , ['tʃɪərəli] , [əʊ] !
You **Lombar** **,** **keep** **stroke** **;** **pull** **,** **men** **,** **cheerily** **,** **oh** **!**
你 - , 保持 中风 ; 拉 , 男人 , 兴高采烈地 , 哦 !

隆巴，继续划桨；拉，伙计们，欢快地拉，哦!

" [ænd; ənd] [wʌts] [ðæt] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] , ['weðə(r)] [ɔː(r)][nəʊ] ?
" **And** **what's** **that** **to** **any** **one** **,** **whether** **or** **no** **?**
" 和 是什么 那 到 任何 一 , 无论 或者 不 ?

"这对任何人来说又意味着什么呢，不管是不是？"

[naʊ] [pɑːst]['gɑːd(ə)n]['aɪlənd] , [ænd; ənd][klɪə(r)] [ɒf] [ðə; ði] [saʊnd] ,
Now **past** **Garden** **Island** **,** **and** **clear** **off** **the** **Sound** **,**
现在 过去的 花园 岛 , 和 清除 离开 这 声音 ,

现在已过了花园岛，完全离开了海峡，

[meɪk] [seɪl][ɒn][ðə; ði][bəʊt] , [pɑːs][ðə; ði]['lɪkə(r)] [ə'raʊnd] ;
Make **sail** **on** **the** **boat** **,** **pass** **the** **liquor** **around** **;**
制作 帆 在 这 船 , 经过 这 酒 大约 ;

扬帆起航，乘船畅饮;

[ʃɪft] [jɔː(r); jə(r)] [siːts] , [trɪm] [ðə; ði][bəʊt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][bendz][tuː; tə][ðə; ði] [briːz] ,
Shift **your** **seats** **,** **trim** **the** **boat** **,** **as** **she** **bends** **to** **the** **breeze** **,**
转移 你的 座位 , 修剪 这 船 , 作为 她 弯曲 到 这 微风 ,

调整座位，调整船身，让船随风摇摆。

[ænd; ənd] [laɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [siː] - [gʌl] [skim]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['siːz] ;
And **light** **as** **a** **sea** **-** **gull** **skims** **over** **the** **seas** **;**
和 光 作为 一个 海 - 鸥 撇油 超过 这 海域 ;

轻盈如海鸥掠过海面;

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][rest][frɒm; frəm][ðə; ði][ɔː(r)] , [waɪl] [ðə; ði][feə(r)] ['briːzɪz] [bləʊ] ;
There's **a** **rest** **from** **the** **oar** **,** **while** **the** **fair** **breezes** **blow** **;**
有 一个 休息 从 这 桨 , 尽管 这 公平的 微风 吹 ;

微风拂面，船桨稍作休息;

[ænd; ənd] [wʌts] [ðæt] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] , ['weðə(r)] [ɔː(r)][nəʊ] ?
And **what's** **that** **to** **any** **one** **,** **whether** **or** **no** **?**
和 是什么 那 到 任何 一 , 无论 或者 不 ?

那对任何人来说又有什么关系呢？不管是不是?

[æt; ət][sɪks][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wiː; wi] ['saɪtɪd] [ðə; ði][bɑːk] ,
At **six** **in** **the** **evening** **we** **sighted** **the** **bark** **,**
在 六 在 这 晚上 我们 目击者 这 吠 ,

傍晚六点，我们看到了树皮。

[ænd; ənd][wiː; wi] [stɪrd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [træk] [tɪl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [gruː] [dɑːk] ,
And **we** **steered** **on** **her** **track** **till** **the** **evening** **grew** **dark** **,**
和 我们 转向 在 她 追踪 直到 这 晚上 生长 黑暗的 ,

我们沿着她的航迹一路前行，直到夜幕降临。

[wen] [ə; eɪ][skwɔːl] ['kʌmɪŋ] [daʊn] , [wɪð] [ɪts] ['venəməs] [blɑːst] ,
When **a** **squall** **coming** **down** **,** **with** **its** **venomous** **blast** **,**
什么时候 一个 暴风雨 未来 向下 , 和 它是 有毒 爆炸 ,

当狂风骤起，带着剧毒的冲击波时，

['ɔːlməʊst] [swɒmpt] ['aʊə(r)] [gʊd] [bəʊt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][tɔː(r)][aʊt][hɜː(r); hə(r)][mɑːst] ;
Almost **swamped** **our** **good** **boat** **,** **as** **it** **tore** **out** **her** **mast** **;**
几乎 淹没 我们的 好的 船 , 作为 它 撕裂 出去 她 桅杆 ;

船桅被扯断，差点让我们的好船沉没;

[səʊ][ɔːl] [naɪt] [ɒn][ðə; ði] ['biləu] [wiː; wi] [tɒst] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ;

So	all	night	on	the	billows	we	tossed	to	and	fro	;
所以	全部	夜晚	在	这	波澜	我们	抛掷	到	和	弗	;

于是，我们整夜在波涛上颠簸；

[bʌt; bət] [wʌts] [ðæt] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] , ['weðə(r)] [ɔː(r)][nəʊ] ?

But	what's	that	to	any	one	,	whether	or	no	?
但	是什么	那	到	任何	一	,	无论	或者	不	?

但这对于任何人来说又有什么关系呢？无论是否如此？

[nekst] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət]['sev(ə)n][wiː; wi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] ,

Next	morning	at	seven	we	raised	her	again	,
下一个	早晨	在	七	我们	提高	她	再次	,

第二天早上七点，我们又把她叫醒了。

['tɒpseɪl; 'tɒpsl] , ['meɪnseɪl; 'meɪnsl][ænd; ənd] [hʌl] — [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [n'iəɹɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][pleɪn] ,

Topsails	,	mainsails	and	hull	—	we	were	nearing	her	plain	,
顶帆	,	主帆	和	船体	—	我们	是	临近	她	清楚的	,

顶帆、主帆和船体——我们正接近她的平原，

[wen] [wiː; wi][spaɪd][ðə; ði] [ˌdʒɔː'dʒet] , ['stiːmɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][saʊnd] ,

When	we	spied	the	Georgette	,	steaming	out	of	the	Sound	,
什么时候	我们	间谍	这	乔治特	,	蒸煮	出去	的	这	声音	,

当我们看到"乔治特"号蒸汽船驶出海峡时，

[ænd; ənd][wiː; wi] [njuː] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [kɔːs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][bɑːk][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][baʊnd] ;

And	we	knew	by	her	course	for	the	bark	she	was	bound	;
和	我们	知道	经过	她	课程	为了	这	吠	她	曾是	边界	;

我们从她驶向那艘船的路线就知道她被绑在哪艘船上了；

[səʊ][wiː; wi] [hɔːl] [daʊn] ['aʊə(r)][seɪl] , [ðen] [leɪ] [tuː; tə][ænd; ənd] [leɪ] [ləʊ] ;

So	we	hauled	down	our	sail	,	then	lay	to	and	lay	low	;
所以	我们	拖拽	向下	我们的	帆	,	然后	躺	到	和	躺	低的	;

于是我们收起帆，然后潜伏下来，尽量低调行事；

[bʌt; bət] [wʌts] [ðæt] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] , ['weðə(r)] [ɔː(r)][nəʊ] ?

But	what's	that	to	any	one	,	whether	or	no	?
但	是什么	那	到	任何	一	,	无论	或者	不	?

但这对于任何人来说又有什么关系呢？无论是否如此？

[səʊ][ðə; ði] [ˌdʒɔː'dʒet] [pɑːst] [baɪ] ['beərɪŋ] [daʊn] [ɒn]['aʊə(r)] [ʃɪp] ;

So	the	Georgette	passed	by	bearing	down	on	our	ship	;
所以	这	乔治特	通过了	经过	轴承	向下	在	我们的	船	;

于是，乔治特号从我们船边驶过，向我们的船驶来；

[ɔːl] [seɪf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] — [naʊ] , [bɔɪz] , [let][hɜː(r); hə(r)][ˌɑːr aɪ 'piː] ;

All	safe	for	the	present	—	now	,	boys	,	let	her	rip	;
全部	安全的	为了	这	展示	—	现在	,	男孩们	,	让	她	撕裂	;

目前一切安全——现在，伙计们，放她冲刺吧；

[ðen] [wiː; wi] ['pʊld] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [weɪk] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [siː] [wɒt] [ʃɪd] [duː; də] ,

Then	we	pulled	in	her	wake	for	to	see	what	she'd	do	,
然后	我们	拉	在	她	唤醒	为了	到	看	什么	棚	做	,

然后我们跟在她后面，想看看她会怎么做。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][kə'tælpə][wiː; wi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [hiːv] [tuː; tə] ,

And	beside	the	Catalpa	we	saw	her	heave	to	,
和	旁	这	楸	我们	锯	她	举	到	,

我们看到她靠在楸树旁，

[ænd; ənd] [leɪ] [əˌlɒŋ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][ten] ['mɪnɪts] [ɔː(r)][səʊ] ;

And	lay	alongside	her	ten	minutes	or	so	;
和	躺	旁边	她	十	分钟	或者	所以	;

在她身边躺了大约十分钟；

[bʌt; bət] [wʌts] [ðæt] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] , ['weðə(r)] [ɔː(r)][nəʊ] ?

But	what's	that	to	any	one	,	whether	or	no	?
但	是什么	那	到	任何	一	,	无论	或者	不	?

但这对于任何人来说又有什么关系呢？无论是否如此？

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[siː] [ðə; ði] [ˌdʒɔː'dʒet] [stiːmz] [ɒf] , [ænd; ənd][ɪz] ['rʌnɪŋ] [ˌɪn'ʃɔː(r)] ;

See	the	Georgette	steams	off	,	and	is	running	inshore	;
看	这	乔治特	蒸汽	离开	,	和	是	跑步	近岸	;

看，乔治特号正驶离海岸，向岸边驶去；

[meɪk] [seɪl][ɒn][ðə; ði][bəʊt] , [aʊt] [wɪð] ['pæd(ə)l][ænd; ənd][ɔː(r)] ;

Make	sail	on	the	boat	,	out	with	paddle	and	oar	;
制作	帆	在	这	船	,	出去	和	桨	和	桨	;

扬帆起航，用桨划水出海；

[fɔː(r); fə(r)] [wɪð] ['evri] [seɪl][set] , [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [kɔːs] [daʊn] [ðə; ði] [beɪ] ,

For	with	every	sail	set	,	on	her	course	down	the	bay	,
为了	和	每一个	帆	放	,	在	她	课程	向下	这	湾	,

每当扬帆起航，驶向海湾，

[ðə; ði] [gʊd] [ʃɪp] [kə'tælpə][ɪz] ['beərɪŋ] [ə'weɪ] .

The	good	ship	Catalpa	is	bearing	away	.
这	好的	船	楸	是	轴承	离开	.

好船"卡塔帕"号正在驶离。

[tuː; tə][geɪn][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] [wɪv] [ə; eɪ][hɑːd] [rəʊ] [tuː; tə][həʊ] ;

To	gain	on	her	now	we've	a	hard	row	to	hoe	;
到	获得	在	她	现在	我们已经	一个	难的	排	到	锄	;

现在想要赶上她，我们有的忙了；

[bʌt; bət] [wʌts] [ðæt] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] , ['weðə(r)] [ɔː(r)][nəʊ] ?

But	what's	that	to	any	one	,	whether	or	no	?
但	是什么	那	到	任何	一	,	无论	或者	不	?

但这对于任何人来说又有什么关系呢？无论是否如此？

[tuː; tə] ['fɒləʊ] ['aʊə(r)] [bɑːk] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['pʊlɪŋ] [ə'meɪn] ,

To	follow	our	bark	we	were	pulling	amain	,
到	跟随	我们的	吠	我们	是	拉	主	,

为了跟随我们的树皮，我们正在拉动一根主绳。

[wen] [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [ˌdʒɔː'dʒet] ['kʌmɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] [ə'gen] .

When	we	saw	the	Georgette	coming	for	us	again	.
什么时候	我们	锯	这	乔治特	未来	为了	我们	再次	.

当我们再次看到乔治特朝我们走来时。

[ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [bəʊt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stiːmɪŋ] [raɪt] [bæk] ,

In	search	of	our	boat	she	was	steaming	right	back	,
在	搜索	的	我们的	船	她	曾是	蒸煮	正确的	后退	,

她正朝着我们的船驶去，寻找我们的船。

[ænd; ənd][wiː; wi]['ɔːlməʊst] [di'spɛə] [æz; əz][wiː; wi] [leɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [træk] ;

And	we	almost	despaired	as	we	lay	in	her	track	;
和	我们	几乎	绝望的	作为	我们	躺	在	她	追踪	;

我们躺在她留下的痕迹上，几乎绝望了；

[səʊ][wiː; wi] [hɔːl] [daʊn] ['aʊə(r)][seɪl][ænd; ənd] [ə'gen] [wiː; wi] [leɪ] [ləʊ] ;

So	we	hauled	down	our	sail	and	again	we	lay	low	;
所以	我们	拖拽	向下	我们的	帆	和	再次	我们	躺	低的	;

于是我们降下帆，再次隐蔽起来；

[ænd; ənd] [wʌts] [ðæt] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] , ['weðə(r)] [ɔː(r)][nəʊ] ?

And	what's	that	to	any	one	,	whether	or	no	?
和	是什么	那	到	任何	一	,	无论	或者	不	?

那对任何人来说又有什么关系呢？不管是不是？

[stɪl] ['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)][ðə; ðɪ] ['stiːmə(r)] [keɪm] [ɒn] ,

Still	nearer	and	nearer	the	steamer	came	on	,
仍然	更近	和	更近	这	汽船	来了	在	,

汽船越来越近了，

[ænd; ənd]['aʊə(r)][plæn][ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] [siːmd] [ɔːl] ['ʃætəd] [ænd; ənd] [gɒn] ;

And	our	plan	of	escape	seemed	all	shattered	and	gone	;
和	我们的	计划	的	逃脱	似乎	全部	破碎	和	已消失	;

我们的逃跑计划似乎彻底破灭了；

[həʊp] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [spek] ,

Hope	faded	away	to	a	very	small	speck	,
希望	褪色	离开	到	一个	非常	小的	斑点	,

希望渐渐消逝，只剩下一丝微光。

[æz; əz][wiː; wi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['lʊkaʊt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][men][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [dek] ;

As	we	saw	her	lookout	and	the	men	on	her	deck	;
作为	我们	锯	她	瞭望台	和	这	男人	在	她	甲板	;

我们看到了她的瞭望台和甲板上的男人们；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ˌjuː 'es] [ˌʌn'siːn] — [feɪt] [hæd; həd] ['ɔːdəd] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ;

But	she	passed	us	unseen	—	Fate	had	ordered	it	so	;
但	她	通过了	我们	看不见	—	命运	有	订购	它	所以	;

但她悄无声息地从我们身边经过——这是命运的安排；

[ænd; ənd] [wʌts] [ðæt] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] , ['weðə(r)] [ɔː(r)][nəʊ] ?

And	what's	that	to	any	one	,	whether	or	no	?
和	是什么	那	到	任何	一	,	无论	或者	不	?

对任何人来说，这又有什么关系呢？不管是不是？

[səʊ][ðə; ðɪ] ['stiːmə(r)] [pɑːst] [ɒn] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [suːn] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] ;

So	the	steamer	passed	on	,	and	was	soon	out	of	sight	;
所以	这	汽船	通过了	在	,	和	曾是	很快	出去	的	视线	;

于是轮船继续前行，很快就消失在视线之外；

[bɔɪz] , [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [bɑːk] , [wiː; wi][mʌst; məst] [kætʃ] [hɜː(r); hə(r)][eə(r)] [naɪt] ;

Boys	,	now	for	the	bark	,	we	must	catch	her	ere	night	;
男孩们	,	现在	为了	这	吠	,	我们	必须	抓住	她	埃雷	夜晚	;

孩子们，现在该去抓她了，我们必须在天黑之前抓住她；

['evri] [strəʊk] [ɪz][fɔː(r); fə(r)] ['friːdəm] — [pʊl] [fɑːst] , [ænd; ənd] [pʊl] [strɒŋ] —

Every	stroke	is	for	freedom	—	pull	fast	,	and	pull	strong	—
每一个	中风	是	为了	自由	—	拉	快速地	,	和	拉	强的	—

每一次划水都是为了自由——快速用力地划——

[pʊl] , ['feloʊz] , [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [send] [hɜː(r); hə(r)] [ə'lɒŋ] ;

Pull	,	fellows	,	together	and	send	her	along	;
拉	,	伙伴们	,	一起	和	发送	她	沿着	;

伙计们，齐心协力把她送走；

[siː] [ðə; ðɪ] [bɑːk] [tʃeɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)] [kɔːs] , ['hedɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][aɪ] [trəʊ] ;

See	the	bark	change	her	course	,	heading	for	us	I	trow	;
看	这	吠	改变	她	课程	,	标题	为了	我们	我	扔	;

我看到树皮改变了航向，朝我们这边过来；

[ænd; ənd] [wʌts] [ðæt] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] , ['weðə(r)] [ɔː(r)][nəʊ] ?

And	what's	that	to	any	one	,	whether	or	no	?
和	是什么	那	到	任何	一	,	无论	或者	不	?

对任何人来说，这又有什么关系呢？不管是不是？

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [tuː] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [klɪə(r)] ,

It	was	two	in	the	evening	,	and	everything	clear	,
它	曾是	二	在	这	晚上	,	和	一切	清除	,

当时是下午两点，一切都很平静。

[ðə; ði] [bɑːk] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][juː ˈes] , [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][fɪə(r)] ,

The	bark	coming	to	us	,	and	nothing	to	fear	,
这	吠	未来	到	我们	,	和	没有什么	到	害怕	,

树皮朝我们走来，没什么好怕的。

[wen] [ə; eɪ][seɪl][ɒn][ˈaʊə(r)] [liː] , [ˈstændɪŋ] [aʊt][frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,

When	a	sail	on	our	lee	,	standing	out	from	the	shore	,
什么时候	一个	帆	在	我们的	李	,	常设	出去	从	这	支撑	,

当一艘帆船在我们下风处，从岸边伸出来时，

[set] [ˌjuː ˈes] [ˈpʊlɪŋ] [ˈaʊə(r)] [strɒgɪst] [wɪð] [ˈpæd(ə)l][ænd; ənd][ɔː(r)] ;

Set	us	pulling	our	strongest	with	paddle	and	oar	;
放	我们	拉	我们的	最强	和	桨	和	桨	;

让我们用桨和橹使出最强劲的力量;

[ɪts] [ə; eɪ] [reɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃɪp] , [men] ; [ðen] [rəʊ] , [ˈbʊliz] , [rəʊ] !

It's	a	race	for	the	ship	,	men	;	then	row	,	bullies	,	row	!
它是	一个	种族	为了	这	船	,	男人	;	然后	排	,	欺凌者	,	排	!

这是争夺船的比赛，伙计们；然后，捶胸顿足，捶胸顿足!

[bʌt; bət] [wʌts] [ðæt] [tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] , [ˈweðə(r)] [ɔː(r)][nəʊ] ?

But	what's	that	to	any	one	,	whether	or	no	?
但	是什么	那	到	任何	一	,	无论	或者	不	?

但这对于任何人来说又有什么关系呢？无论是否如此?

[[ˌpiː ˈdʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[wɪð] [ðə; ði][seɪl][ɒn][ˈaʊə(r)] [liː] , [ˈhedɪŋ] [ɒn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃɪp] ,

With	the	sail	on	our	lee	,	heading	on	for	the	ship	,
和	这	帆	在	我们的	李	,	标题	在	为了	这	船	,

帆在下风处，我们朝着船的方向驶去，

[wiː; wi] [ˈpʊld] [strɒŋ] [ænd; ənd] [ˈstedi] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][slɪp] ;

We	pulled	strong	and	steady	,	and	gave	her	the	slip	;
我们	拉	强的	和	稳定的	,	和	给予	她	这	滑	;

我们用力稳扎稳打，甩开了她;

[fɔː(r); fə(r)] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði][kəˈtælpə][wiː; wi] [tɒst] [ɔːz] [æt; ət] [θriː] ,

For	beside	the	Catalpa	we	tossed	oars	at	three	,
为了	旁	这	楸	我们	抛掷	桨	在	三	,

在楸树旁，我们三人掷桨。

[wɪð] [ðə; ði][ˈwɔːtə(r)] - [pəˈliːs] [bəʊt] [kləʊz] [ʌp] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [liː] .

With	the	water	-	police	boat	close	up	on	her	lee	.
和	这	水	-	警察	船	关闭	向上	在	她	李	.

水警船在她下风处紧随其后。

[kwɪk] [ɒn] [dek] [naʊ] , [maɪ] [lædz] !

Quick	on	deck	now	,	my	lads	!
快的	在	甲板	现在	,	我的	小伙子们	!

伙计们，快上甲板!

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][dʒʌst] “ [tʌtʃ] [ænd; ənd][gəʊ] ;

It	was	just	“	touch	and	go	;
它	曾是	只是	“	触碰	和	去	;

当时的情况非常危急;

" [bʌt; bət] [wʌts] [ðæt] [tu:; tə] ['eni] [wʌn] , ['weðə(r)] [ɔ:(r)][nəʊ] ?

"	But	what's	that	to	any	one	,	whether	or	no	?
"	但	是什么	那	到	任何	一	,	无论	或者	不	?

但这对于任何人来说又有什么关系呢？不管是不是？

[hɔɪst] [ðə; ði][stɑ:(r)] - ['spæŋgld] ['bænə(r)] , [ðə; ði][flæg][ɒv; əv][ðə; ði] [fri:] !

Hoist	the	star	-	spangled	banner	,	the	flag	of	the	free	!
提升	这	星星	-	闪闪发光的	横幅	,	这	旗帜	的	这	自由的	!

升起星条旗，自由的旗帜！

[ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] [ænd; ənd][best] [ðæt] [weɪvz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [si:] :

The	brightest	and	best	that	waves	over	the	sea	:
这	最亮的	和	最好的	那	波浪	超过	这	海	:

海面上最耀眼、最美好的波浪：

[meɪ] [ɪts] [stɑ:z] ['evə(r)] ['braɪt(ə)n] , [ɪts] ['ʃædəʊ] [ɪn'kri:s] ,

May	its	stars	ever	brighten	,	its	shadow	increase	,
可能	它是	明星	曾经	提亮	,	它是	阴影	增加	,

愿它的星辰越来越明亮，它的阴影越来越浓密。

[ðen] [ə; eɪ][fɪg][fɔ:(r); fə(r)][dʒɒn] [bʊl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['wɔ:tə(r)] - [pə'li:s] .

Then	a	fig	for	John	Bull	and	his	water	-	police	.
然后	一个	如图	为了	约翰	公牛	和	他的	水	-	警察	.

然后给约翰牛和他的水警们一个无花果。

[weə(r)] [ʃɪp] !

Wear	ship	!
穿	船	!

穿船！

[ðen] [fɔ:(r); fə(r)] [si:] , [bləʊ] [ju:; jʊ][feə(r)] ['bri:zɪz] , [bləʊ] !

then	for	sea	,	blow	you	fair	breezes	,	blow	!
然后	为了	海	,	吹	你	公平的	微风	,	吹	!

那么，大海啊，吹吧，吹吧，吹吧！

[ænd; ənd] [wʌts] [ðæt] [tu:; tə] ['eni] [wʌn] , ['weðə(r)] [ɔ:(r)][nəʊ] ?

And	what's	that	to	any	one	,	whether	or	no	?
和	是什么	那	到	任何	一	,	无论	或者	不	?

那对任何人来说又有什么关系呢？不管是不是？

[hɪrz] [ə; eɪ] [helθ] [tu:; tə] [breɪv] ['æntəni] , [pɑ:s][ˌaɪ 'ti:] [ə'lɒŋ] ,

Here's	a	health	to	brave	Anthony	,	pass	it	along	,
这里是	一个	健康	到	勇敢的	安东尼	,	经过	它	沿着	,

祝勇敢的安东尼身体健康，请把这份祝福传递下去。

[meɪ] [hɪz; ɪz] ['fɔ:tʃu:n] [bi:; bi] [greɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [lɪv; laɪv][ɪn] [sɒŋ] ;

May	his	fortune	be	great	,	and	his	name	live	in	song	;
可能	他的	财富	是	伟大的	,	和	他的	姓名	居住	在	歌曲	;

愿他财富无穷，愿他的名字传唱不息；

[hɪrz] [tu:; tə] [smɪθ] , ['aʊə(r)][fɜ:st] - [meit] , [fɪl] [jɔ:(r); jə(r)] ['glɑ:sɪz] [wɪð] [gli:] ,

Here's	to	Smith	,	our	first	-	mate	,	fill	your	glasses	with	glee	,
这里是	到	史密斯	,	我们的	第一的	-	伴侣	,	充满	你的	眼镜	和	高兴	,

敬我们的大副史密斯，请大家举杯欢庆！

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [raɪt] ['mænli] , [tru:] - [hɑ:tɪd] ['seɪlə(r)][ɪz][hi:; hi] .

For	a	right	manly	,	true	-	hearted	sailor	is	he	.
为了	一个	正确的	男子气概	,	真的	-	心地	水手	是	他	.

他是一位真正的男子汉，一位忠诚的水手。

[hɪrz] [sək'ses] [tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:z] [ðæt] [wi:; wi][ɔ:l][ɒv; əv][ˌju: 'es] [nəʊ] ;

Here's	success	to	the	cause	that	we	all	of	us	know	;
这里是	成功	到	这	原因	那	我们	全部	的	我们	知道	;

让我们共同支持的事业取得成功；

[bʌt; bət] [wʌts] [ðæt] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] , ['weðə(r)] [ɔː(r)][nəʊ] ?
But **what's** **that** **to** **any** **one** **,** **whether** **or** **no** **?**
但 是什么 那 到 任何 一 , 无论 或者 不 ?

但这对于任何人来说又有什么关系呢？无论是否如此?

[hɪrz] [ðə; ði] [gʊd] [ʃɪp] [kə'tælpə] , [ænd; ənd][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [ʃɪps] [kruː] ;
Here's **the** **good** **ship** **Catalpa** **,** **and** **all** **her** **ship's** **crew** **;**
这里是 这 好的 船 楸 , 和 全部 她 船的 全体人员 ;

这就是好船“卡塔帕号”，以及船上的所有船员;

[lænd] [ɒv; əv] ['felən] [ænd; ənd] ['dʒeilə(r)] , [hɪrz] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ə'djuː] ,
Land **of** **felons** **and** **jailers** **,** **here's** **to** **you** **adieu** **,**
土地 的 重罪犯 和 狱卒 , 这里是 到 你 再见 ,

罪犯和狱卒的土地，再见了。

[frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] [draɪ] , ['sændi] [ʃɔːz] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['spiːdɪŋ] [ə'weɪ] ,
From **your** **dry** **,** **sandy** **shores** **we** **are** **speeding** **away** **,**
从 你的 干燥 , 沙 海岸 我们 是 超速 离开 ,

我们正从你们干燥的沙滩上疾驰而去，

[meɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['fɔːtʃuːn] [biː; bi] [braɪtə] [æt; ət] [nəʊ] ['dɪstənt] [deɪ] ;
May **your** **fortune** **be** **brighter** **at** **no** **distant** **day** **;**
可能 你的 财富 是 更亮 在 不 遥远 天 ;

愿您在不久的将来拥有更加美好的未来;

[hɪrz] [ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [friː] , [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['flʌrɪʃ] [ænd; ənd] [grəʊ] , —
Here's **the** **land** **of** **the** **free** **,** **may** **it** **flourish** **and** **grow** **,** **—**
这里是 这 土地 的 这 自由的 , 可能 它 繁荣 和 生长 , —

这是自由的土地，愿它繁荣昌盛!

[ænd; ənd] [gɒd] ['prɒspə(r)] [əʊld] ['aɪələnd] [weə'evə(r)] [wiː; wi] [gəʊ] .
And **God** **prosper** **old** **Ireland** **wherever** **we** **go** **.**
和 上帝 繁荣 老的 爱尔兰 无论 我们 去 .

愿上帝保佑古老的爱尔兰无论我们走到哪里都繁荣昌盛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **10** **]**
[页 -]

[第10页]

['rəʊlɪŋ] [həʊm] .
Rolling **Home** **.**
滚动 家 .

回家。

[[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['leɪtɪst] ['lɪtərəri] ['efəts] , — [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ɒf(ə)n] [sʌŋ] [baɪ]
[**The** **following** **is** **one** **of** **his** **latest** **literary** **efforts** **,** **—** **which** **was** **often** **sung** **by**
[这 下列的 是 一 的 他的 最新的 文学 努力 , — 哪个 曾是 经常 唱 经过
[ðə; ði] [ʃɪps] ['kʌmpəni] ,
the **ship's** **company** **,**
这 船的 公司 ,

[以下是他最近的文学作品之一，——经常被船上的船员传唱，

— [ə; eɪ] [sɒŋ] [ɪn'taɪtld] “ ['rəʊlɪŋ] [həʊm] ,
— **a** **song** **entitled** **“** **Rolling** **Home** **,**
— 一个 歌曲 标题 “ 滚动 家 ,

——首名为“Rolling Home”的歌曲，

" [wɪtʃ] ['emɪnəntli] [pruːvz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [pə'zest] [ɒv; əv][æz; əz] [mʌtʃ] [pəʊ'etɪk]['faɪə(r)][ænd; ənd]

"	which	eminently	proves	that	he	is	possessed	of	as	much	poetic	fire	and
"	哪个	非常	证明	那	他	是	拥有	的	作为	很多	诗意的	火	和

['dʒiːniəs] ,

genius	,
天才	,

这充分证明他拥有同样旺盛的诗歌热情和天赋。

[æz; əz][hiː; hi][ɪz][ɒv; əv][tækt][ænd; ənd][ə'bɪləti][tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [greɪt] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['ʌndəˌteɪkɪŋz] .]

as	he	is	of	tact	and	ability	to	carry	out	great	political	undertakings	.]
作为	他	是	的	策略	和	能力	到	携带	出去	伟大的	政治的	事业	.]

他处事圆滑，有能力完成重大的政治任务。

[raɪt] [ə'krɒs] [ðə; ði]['ɪndiən]['əʊʃ(ə)n] , [waɪl] [ðə; ði] [treɪd] - [wɪnd] [fˈɒləʊz] [fɑːst] ,

Right	across	the	Indian	Ocean	,	while	the	trade	-	wind	follows	fast	,
正确的	穿过	这	印度	海洋	,	尽管	这	贸易	-	风	跟随	快速地	,

横跨印度洋，信风快速吹拂而来，

[spiːdz] ['aʊə(r)] [ʃɪp] [wɪð] ['dʒent(ə)l] ['məʊʃn] ; [fɪə(r)][ænd; ənd] [tʃeɪnz] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es][kɑːst] .

Speeds	our	ship	with	gentle	motion	;	fear	and	chains	behind	us	cast	.
速度	我们的	船	和	温和的	运动	;	害怕	和	链条	在后面	我们	投掷	.

我们的船轻柔地加速前进；恐惧和枷锁已抛在身后。

['rəʊlɪŋ] [həʊm] !

Rolling	home	!
滚动	家	!

回家啦！

['rəʊlɪŋ] [həʊm] !

rolling	home	!
滚动	家	!

回家啦！

['rəʊlɪŋ] [həʊm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [siː] ;

rolling	home	across	the	sea	;
滚动	家	穿过	这	海	;

乘船横渡大海回家；

['rəʊlɪŋ] [həʊm] [tuː; tə] [braɪt] [kə'lʌmbiə] ; [həʊm] [tuː; tə] [frendz] [ænd; ənd] ['lɪbəti] .

Rolling	home	to	bright	Columbia	;	home	to	friends	and	Liberty	.
滚动	家	到	明亮的	哥伦比亚	;	家	到	朋友们	和	自由	.

回到阳光明媚的哥伦比亚；回到朋友和自由的家园。

[θruː] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [bluː] [ænd; ənd] [braɪt] , [θruː] [dɑːk] [weɪv] [ænd; ənd] ['hɪsɪŋ] [fəʊm] ,

Through	the	waters	blue	and	bright	,	through	dark	wave	and	hissing	foam	,
通过	这	水	蓝色的	和	明亮的	,	通过	黑暗的	海浪	和	嘶嘶声	泡沫	,

穿过湛蓝明亮的海水，穿过黑暗的波浪和嘶嘶作响的泡沫，

['evə(r)] ['ɒnwəd] , [wɪð] [dɪ'laɪt] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['seɪlɪŋ] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] ;

Ever	onward	,	with	delight	,	we	are	sailing	still	for	home	;
曾经	向前	,	和	喜	,	我们	是	帆船	仍然	为了	家	;

我们满怀喜悦地继续航行，驶向家乡；

['or] ['aʊə(r)] ['pɑːθweɪ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [flaɪz][ðə; ði][waɪd] - [wɪŋd] ['ælbətrɒs] ;

O'er	our	pathway	in	the	sunshine	flies	the	wide	-	winged	albatross	;
超过	我们的	路径	在	这	阳光	苍蝇	这	宽的	-	有翅膀的	信天翁	;

阳光下，宽翅信天翁飞过我们的道路；

['or] ['aʊə(r)]['tɒpmɑːst; -məst][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [hæŋz] [ðə; ði] ['stɑːri] ['sʌðən] [krɒs] .

O'er	our	topmast	in	the	moonlight	hangs	the	starry	southern	cross	.
超过	我们的	桅杆顶端	在	这	月光	悬挂	这	繁星	南部	叉	.

月光下，繁星点点的南十字星悬挂在我们桅杆的顶端。

['rəʊlɪŋ] [həʊm] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

Rolling	home	,	etc	.	,	etc	.
滚动	家	,	ETC	.	,	ETC	.

回家等等等等。

[baɪ][ðə; ði] ['stɔ:mi] [keɪp] [naʊ] ['flaɪɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd] ['fləʊɪŋ] [seɪl] ;

By	the	stormy	Cape	now	flying	,	with	a	full	and	flowing	sail	;
经过	这	暴风雨	岬	现在	飞行	,	和	一个	满的	和	流动	帆	;

现在正乘着满帆飞驰在暴风雨肆虐的海角上;

[si:] !

See	!
看	!

看!

[ðə; ði] ['deɪlaɪt] - [raʊnd] [ˌju: 'es] ['daɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [blæk] [brest] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪl] ;

the	daylight	'	round	us	dying	on	the	black	breast	of	the	gale	;
这	日光	-	圆形的	我们	垂死	在	这	黑色的	胸部	的	这	大风	;

我们周围的白昼在狂风的黑色胸膛上渐渐消逝;

[si:] !

See	!
看	!

看!

[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [flæʃ] [ə'bʌv] [ˌju: 'es] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɑ:k] [sɜ:dʒ] [rəʊl] [bɪ'ləʊ] ;

the	lightning	flash	above	us	,	and	the	dark	surge	roll	below	;
这	闪电	闪光	多于	我们	,	和	这	黑暗的	涌	卷	以下	;

闪电划破头顶，黑暗的巨浪滚滚而来;

[hɪrz] [ə; eɪ] [helθ] [tu:; tə] [ðəʊz] [hu:] [lʌv] [ˌju: 'es] , [hɪrz] [dɪ'faɪəns] [tu:; tə][ðə; ði][fəʊ] .

Here's	a	health	to	those	who	love	us	,	here's	defiance	to	the	foe	.
这里是	一个	健康	到	那些	WHO	爱	我们	,	这里是	蔑视	到	这	敌人	.

愿爱我们的人健康，愿敌人无比强大。

['rəʊlɪŋ] [həʊm] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

Rolling	home	,	etc	.	,	etc	.
滚动	家	,	ETC	.	,	ETC	.

回家等等等等。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[naʊ] [ðə; ði][waɪd][ət'læntɪk] ['kli:vɪŋ] , [wɪð] ['aʊə(r)] [gʊd] [ʃɪp] ['spi:dɪŋ] [fri:] ,

Now	the	wide	Atlantic	cleaving	,	with	our	good	ship	speeding	free	,
现在	这	宽的	大西洋	劈裂	,	和	我们的	好的	船	超速	自由的	,

现在，宽阔的大西洋劈开一道缝隙，我们的好船正飞速驶向自由。

[ðə; ði] [dʌl] “ [keɪp] [ɒv; əv][stɔ:rmz] ” [wɪr] ['li:vɪŋ] [fɑ:(r)][tu:; tə] ['i:stwəd] [ɒn]['aʊə(r)] [li:] ;

The	dull	“	Cape	of	storms	”	we're	leaving	far	to	eastward	on	our	lee	;
这	乏味的	“	岬	的	暴风雨	”	是	离开	远的	到	向东	在	我们的	李	;

我们正远离风暴，向东远离风暴角;

[ænd; ənd][æz; əz] ['həʊmwəd] [θru:] [ðə; ði] ['wɔ:təz] [ɒn][ðə; ði][əʊld][kə'tælpə][gəʊz] ,

And	as	homeward	through	the	waters	on	the	old	Catalpa	goes	,
和	作为	回家	通过	这	水	在	这	老的	楸	去	,

于是，乘着古老的梓树号，穿过水域，踏上归途。

[həʊ] ! [ju:; jʊ] ['feloʊz] [ɒn][ðə; ði] ['mɑ:sthed] , [let][ˌju: 'es][hɪə(r)][wʌns][mɔ:(r)] , “ [hi:; hi] [bləʊz] !

Ho	!	you	fellows	on	the	masthead	,	let	us	hear	once	more	,	“	He	blows	!
何	!	你	伙伴们	在	这	报头	,	让	我们	听到	一次	更多的	,	“	他	打击	!

嚯！你们这些在桅杆顶端的家伙，让我们再听一遍，“他吹响了号角！”

" ['rəʊlɪŋ] [həʊm] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" **Rolling** **home** **,** **etc** **.** **,** **etc** **.**
" 滚动 家 , ETC . , ETC .

"回家等等等等。"

[nekst][baɪ] ['ləʊnli] [ˌes 'tiː] . ['helənə; hə'liːnə] , [wɪð] [ə; eɪ] ['stedi] [wɪnd][wiː; wi][glaɪd] ,
Next **by** **lonely** **St** **.** **Helena** **,** **with** **a** **steady** **wind** **we** **glide** **,**
下一个 经过 孤独 英石 . 海伦娜 , 和 一个 稳定的 风 我们 滑行 ,

接下来，我们经过孤寂的圣赫勒拿岛，乘着稳定的风滑翔而过。

[baɪ][ðə; ði] [rɒk] - [bɪlt] , [siː] - [gɜːt]['prɪz(ə)n] [weə(r)] [ðə; ði] ['gæləənt] ['frentʃmən] [daɪd] ;
By **the** **rock** **-** **built** **,** **sea** **-** **girt** **prison** **where** **the** **gallant** **Frenchman** **died** **;**
经过 这 岩石 - 建造 , 海 - 束 监狱 在哪里 这 英勇 法国人 死亡 ;

在这座建于岩石之上、被海水环绕的监狱旁，英勇的法国人就此牺牲；

[wɪð] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] - [fɪʃ] [ænd; ənd] ['pɔːpəs] ['spɔːtɪŋ] [raʊnd] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [weɪv] ,
With **the** **flying** **-** **fish** **and** **porpoise** **sporting** **round** **us** **in** **the** **wave** **,**
和 这 飞行 - 鱼 和 海豚 体育 圆形的 我们 在 这 海浪 ,

飞鱼和海豚在我们周围的波浪中嬉戏，

[wɪð] [ðə; ði] [stɑːz] [ænd; ənd] [straɪps] [ɒv; əv] ['friːdəm] ['fləʊtɪŋ] ['or] [ˌjuː 'es] [braɪt] [ænd; ənd] [breɪv] .
With **the** **stars** **and** **stripes** **of** **freedom** **floating** **o'er** **us** **bright** **and** **brave** **.**
和 这 明星 和 条纹 的 自由 漂浮的 超过 我们 明亮的 和 勇敢的 .

自由的星条旗在我们头顶闪耀，勇敢无畏。

['rəʊlɪŋ] [həʊm] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Rolling **home** **,** **etc** **.** **,** **etc** **.**
滚动 家 , ETC . , ETC .

回家等等等等。

[pɑːst] " [ðə; ði] [laɪn] !
Past **"** **the** **Line** **!**
过去的 " 这 线 !

越过"线！"

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['dɪpə(r)] [[eit]] [hæŋz] ['glɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,
" **and** **now** **the** **Dipper** **[** **8** **]** **hangs** **glittering** **in** **the** **sky** **,**
" 和 现在 这 杓 [8] 悬挂 闪闪发光 在 这 天空 ,

"如今，北斗七星[8]在天空中闪闪发光，

['ɒnwəd] [stɪl] !
Onward **still** **!**
向前 仍然 !

继续前进！

[ɪn][ðə; ði] [bluː] ['wɔːtə(r)] [siː] [ðə; ði] [gʌlf] - [wiːd] [[naɪn]] ['pɑːsɪŋ] [baɪ] .
in **the** **blue** **water** **see** **the** **Gulf** **-** **weed** **[** **9** **]** **passing** **by** **.**
在 这 蓝色的 水 看 这 海湾 - 杂草 [9] 通过 经过 .

在蔚蓝的海水中，可以看到海湾藻[9]游过。

['həʊmwəd] ! ['həʊmwəd] [tuː; tə] [kə'lʌmbiə] !
Homeward **!** **homeward** **to** **Columbia** **!**
回家 ! 回家 到 哥伦比亚 !

回家！回家去哥伦比亚！

[bləʊ] [juː; jʊ] ['stedi] ['briːzɪz] , [bləʊ] ;
blow **you** **steady** **breezes** **,** **blow** **;**
吹 你 稳定的 微风 , 吹 ;

吹吧，稳定的微风，吹吧；

[tɪl] [wiː; wi][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɑːsthed] , [ðə; ði]['dʒɔɪfl][kraɪ] , " [lænd] , [həʊ] !
Till **we** **hear** **it** **from** **the** **masthead** **,** **the** **joyful** **cry** **,** **"** **Land** **,** **ho** **!**
直到 我们 听到 它 从 这 报头 , 这 快乐 哭 , " 土地 , 何 !

直到我们听到船头传来欢呼声："陆地，吼！"

" ['rəʊlɪŋ] [həʊm] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" **Rolling** **home** **,** **etc** **.** **,** **etc** **.**
" 滚动 家 , ETC . , ETC .

"回家等等等等。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ðə; ðiː] [kruːz] [ɒv; əv][ðə; ðiː][kə'tælpə] .
The Cruise of the Catalpa .
这 巡航 的 这 楸 .

卡塔帕号游轮之旅。

[ə; eɪ] [sɒŋ] ['rɪt(ə)n] [ɒn][ðə; ðiː] ['həʊmwəd] ['vɔɪɪdʒ] ,
A Song written on the Homeward Voyage ,
一个 歌曲 书面 在 这 回家 航程 ,

一首在返航途中创作的歌

[ænd; ənd] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ðiː] [kruː] .
and dedicated to the Crew .
和 投入的 到 这 全体人员 .

谨以此献给全体船员。

[aɪm] ['aɪrɪʃ] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [maɪ] [neɪm] [ɪz] [maɪk] ;
I'm Irish , if you like , and perhaps my name is Mike ;
我是 爱尔兰 , 如果 你 喜欢 , 和 也许 我的 姓名 是 麦克风 ;

如果你愿意的话，我是爱尔兰人，也许我的名字叫迈克；

[aɪm][ə; eɪ][lænd] - [kræb] , [ænd; ənd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ]['seɪlə(r)] ;
I'm a land - crab , and but little of a sailor ;
我是 一个 土地 - 螃蟹 , 和 但 小的 的 一个 水手 ;

我像只陆地螃蟹，一点也不懂航海；

[səʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv]['betə(r)] [njuːz] , [naʊ] [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ɒv; əv][ə; eɪ] [kruːz]
So , for want of better news , now I'll tell you of a cruise
所以 , 为了 想 的 更好的 消息 , 现在 患病的 告诉 你 的 一个 巡航

所以，在没有更好的消息之前，我现在就来跟你们讲讲一次邮轮旅行吧。

[aɪ][wʌns] [tʊk] [ɒn] [bɔːd] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['jæŋki] ['weɪlə(r)] .
I once took on board a simple Yankee whaler .
我 一次 采取 在 木板 一个 简单的 扬基 捕鲸船 .

我曾经登上过一艘简陋的美国捕鲸船。

[frɒm; frəm] [njuː] ['bedfəd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['westən] ['weɪlɪŋ] [graʊnd] ,
From New Bedford she was bound to the Western whaling ground ,
从 新的 贝德福德 她 曾是 边界 到 这 西 捕鲸 地面 ,

她从新贝德福德出发，前往西部捕鲸区。

[weə(r)] [ðeɪ] [sed] [ðə; ðiː] [weɪlz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [ɪn] ['plenti] ;
Where they said the whales were always found in plenty ;
在哪里 他们 说 这 鲸鱼 是 总是 成立 在 很多 ;

他们说那里总是能发现很多鲸鱼；

[səʊ][ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] [sʌn] [ɒv; əv] [tɔɪl] , [ɪn][ðə; ðiː] [həʊp] [ɒv; əv] ['straɪkɪŋ] [ɔɪl] ,
So a willing son of toil , in the hope of striking oil ,
所以 一个 愿意的 儿子 的 辛劳 , 在 这 希望 的 引人注目 油 ,

所以，一个甘愿辛勤劳作的儿子，怀着发现石油的希望，

[aɪ] [ʃɪpt] , [ðə; ðiː] ['griːnɪst] [hænd] [ə'mʌŋst] [ðə; ðiː] ['twenti] .
I shipped , the greenest hand amongst the twenty .
我 已发货 , 这 最绿色 手 在 这 二十 .

我发货了，我是二十个人中最没经验的一个。

['aʊə(r)][əʊld] [bɑ:k] [wɒz; wəz] [stɔ:ntʃ] [ænd; ənd] [saʊnd] , ['kɒpə(r)] - ['fɑ:sənd] [ænd; ənd] [wel] [faʊnd] ,

Our	old	barque	was	staunch	and	sound	,	copper	-	fastened	and	well	found	,
我们的	老的	帆船	曾是	坚定	和	声音	,	铜	-	系紧	和	出色地	成立	,

一
二
二

我们那艘老帆船坚固耐用，用铜钉牢牢固定，保存完好。

[wen] [ai][kɔ:l][hɜ:(r); hə(r)][əʊld] , [doʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [ai] [dɪ'raɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ;

When	I	call	her	old	,	don't	think	that	I	deride	her	;
什么时候	我	称呼	她	老的	,	不	思考	那	我	嘲笑	她	;

当我说她老的时候，不要以为我在嘲笑她；

[kə'tælpə][wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] , [ænd; ənd] [wen] [fɜ:st][ɒn] [bɔ:d] [ai] [keɪm] ,

Catalpa	was	her	name	,	and	when	first	on	board	I	came	,
楸	曾是	她	姓名	,	和	什么时候	第一的	在	木板	我	来了	,

她名叫卡塔帕，我第一次上船时，

[ai][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['rɑ:ðə(r)] “ [rʌf] [ɒn]['snaɪdər] ;

I	can	tell	you	it	was	rather	“	rough	on	Snyder	;
我	能	告诉	你	它	曾是	相当	“	粗糙的	在	斯奈德	;

我可以告诉你，这对斯奈德来说相当“艰难”；

” [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [meit] , [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ʌp][bəuθ] [su:n] [ænd; ənd] [leɪt] ,

”	For	the	captain	and	the	mate	,	they	were	up	both	soon	and	late	,
”	为了	这	队长	和	这	伴侣	,	他们	是	向上	两个都	很快	和	晚的	,

“对于船长和大副来说，他们既早起也晚睡。”

[ænd; ənd][ə'raʊnd][ðə; ði] [deks] [kept] ['hɔlə] [ænd; ənd] [bɔ:l] ;

And	around	the	decks	kept	hollering	and	bawling	;
和	大约	这	甲板	保留	大声喊叫	和	嚎啕大哭	;

甲板周围不断传来大声叫喊声；

[ðəʊ] [ai] ['wʌznt] ['veri] [sɪk] , [feɪθ] [aɪ'd]['rɑ:ðə(r)][kʌt][maɪ] [stɪk] ,

Though	I	wasn't	very	sick	,	faith	I'd	rather	cut	my	stick	,
尽管	我	不是	非常	生病的	,	信仰	ID	相当	切	我的	戳	,

虽然我病得并不重，但我宁愿砍掉我的拐杖。

[ðæn; ðən] [ðəʊz] ['blɑ:stɪd] [rəʊps] [ɪ'tɜ:nəli] [ki:p] ['hɔ:lɪŋ] .

Than	those	blasted	ropes	eternally	keep	hauling	.
比	那些	炸毁	绳索	永恒	保持	运输	.

那些该死的绳索却永不停歇地拉扯着。

['kɔ:rəs] . — [pɑ:s][ðə; ði]['bɒt(ə)l] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [naʊ] [wɪr] ['sɪtɪŋ] [æt; ət]['aʊə(r)] [i:z] ,

Chorus	.	—	Pass	the	bottle	,	if	you	please	,	now	we're	sitting	at	our	ease	,
合唱	.	—	经过	这	瓶子	,	如果	你	请	,	现在	是	坐着	在	我们的	舒适	,

合唱：请把酒瓶递过来，现在我们坐得很舒服。

[let] [ˌju: 'es] ['mɔɪsn] [ʌp] [tɪl] [sɒŋ] [fləʊz] [raɪp][ænd; ənd] ['meləʊ] ;

Let	us	moisten	up	till	song	flows	ripe	and	mellow	;
让	我们	濡	向上	直到	歌曲	流量	成熟	和	醇厚	;

让我们尽情享受，直到歌声醇厚饱满；

[hɪrz] [tu:; tə] ['evri] ['ɒnɪst] [læs] , [ænd; ənd] [tə'geðə(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [pɑ:s] ,

Here's	to	every	honest	lass	,	and	together	as	they	pass	,
这里是	到	每一个	诚实的	小姐	,	和	一起	作为	他们	经过	,

谨以此献给每一位诚实的姑娘，愿她们一路走好。

[hɪrz] [ə; eɪ] [helθ] [tu:; tə] ['evri] ['ɒnɪst] , ['mænli] ['feləʊ] !

Here's	a	health	to	every	honest	,	manly	fellow	!
这里是	一个	健康	到	每一个	诚实的	,	男子气概	同伴	!

祝愿每一位诚实正直的男子汉身体健康！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[wel] [wiː; wi] ['weðəd] [aʊt] [ə; eɪ] [geɪl] , [wen] [wiː; wi] ['kæptʃəd] ['aʊə(r)] [fɜːst] [weɪl] ,
Well **we** **weathered** **out** **a** **gale** **,** **when** **we** **captured** **our** **first** **whale** **,**
出色地 我们 风化的 出去 一个 大风 , 什么时候 我们 捕获 我们的 第一的 鲸 ,

我们顶住了狂风暴雨，捕获了第一头鲸鱼。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bʊli] ['hʌndrəd] - [wiː; wi] [gɒt] ;
And **a** **bully** **hundred** **-** **barreller** **we** **got** **;**
和 一个 欺负 百 - 桶 我们 得到 ;

我们还弄到了一台超大容量的百桶啤酒;

[meɪ] [ai] ['nevə(r)] [daɪ] [ɪn] [sɪn] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] ['kʌtɪŋ] - [ɪn] ,
May **I** **never** **die** **in** **sin** **,** **when** **it** **came** **to** **cutting** **-** **in** **,**
可能 我 绝不 死 在 罪 , 什么时候 它 来了 到 切割 - 在 ,

愿我永不死于罪恶，尤其是在插队这件事上。

[ɔːl] [hel] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [tuː; tə] [peɪ] , [ænd; ənd] [nəʊ] [pɪtʃ] [hɒt] ;
All **hell** **was** **there** **to** **pay** **,** **and** **no** **pitch** **hot** **;**
全部 地狱 曾是 那里 到 支付 , 和 不 沥青 热的 ;

一切都糟透了，而且没有一丝一毫的痛苦;

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['skɪpə(r)] [stæmpt] [ænd; ənd] [tɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [meɪts] [ðeɪ] [dʒʌmpt] [ænd; ənd]
For **the** **skipper** **stamped** **and** **tore** **,** **and** **the** **mates** **they** **jumped** **and**
为了 这 船长 盖章 和 撕裂 , 和 这 伙伴们 他们 跳了起来 和
[swɔː(r)] ,
swore **,**
发誓 ,

船长跺脚撕扯，水手们跳起来咒骂。

[wen] [ðeɪ] [mait] [æz; əz] [wel] [dʒʌst] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [kuːl] [ænd; ənd] ['iːzi] ;
When **they** **might** **as** **well** **just** **take** **it** **cool** **and** **easy** **;**
什么时候 他们 可能 作为 出色地 只是 拿 它 凉爽的 和 简单的 ;

他们还不如冷静轻松地应对;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] ['blʌbə(r)] [fluː] [raʊnd] [ðə; ði] [deks] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kruː] ,
And **the** **way** **the** **blubber** **flew** **round** **the** **decks** **among** **the** **crew** **,**
和 这 方式 这 大声哭 飞翔 圆形的 这 甲板 之中 这 全体人员 ,

鲸脂在甲板上四处飞溅，船员们都看得目瞪口呆。

[jʊd] [ɪ'mædʒɪn] ['evri] [mæn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɒz; wəz] ['kreɪzi] .
You'd **imagine** **every** **man** **of** **them** **was** **crazy** **.**
你会 想象 每一个 男人 的 他们 曾是 疯狂的 .

你会觉得他们每个人都疯了。

[səʊ] [wiː; wi] [kruːz] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [aʊt] [weə(r)] [ðə; ði] [spɜːm] - [weɪlz] [dɪd] [spaʊt] ,
So **we** **cruised** **the** **season** **out** **where** **the** **sperm** **-** **whales** **did** **spout** **,**
所以 我们 巡航 这 季节 出去 在哪里 这 精子 - 鲸鱼 做过 喷口 ,

所以整个季节我们都乘船前往抹香鲸喷水的地方。

[ænd; ənd] [ai] ['lɜːnɪd] [wɒt] ['kʌtɪŋ] - [ɪn] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] - [aʊt] [ment] ;
And **I** **learned** **what** **cutting** **-** **in** **and** **trying** **-** **out** **meant** **;**
和 我 学习 什么 切割 - 在 和 尝试 - 出去 意思是 ;

我明白了插队和试水意味着什么;

[wen] , [ɒn] [ə; eɪ] ['frendli] [kɔːl] , [wiː; wi] ['æŋkəd] [æt; ət] [fə'jæl] ,
When **,** **on** **a** **friendly** **call** **,** **we** **anchored** **at** **Fayal** **,**
什么时候 , 在 一个 友好的 称呼 , 我们 锚定 在 法亚尔 ,

有一次，我们应邀友好地在法亚尔岛抛锚停泊。

[ænd; ənd] [sent] ['aʊə(r)] [ɔɪl] [ɒn] [ʃɔː(r)] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [træn'ʃɪpmənt] .

And	sent	our	oil	on	shore	there	for	transhipment	.
和	发送	我们的	油	在	支撑	那里	为了	转运	.

然后把我们的石油运到那里进行转运。

[ðen] [wiː; wi] ['hɔɪstɪd] [seɪl] [ə'gen] , [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['spæniʃ] [meɪn] ,

Then	we	hoisted	sail	again	,	bound	for	the	Spanish	main	,
然后	我们	吊起	帆	再次	,	边界	为了	这	西班牙语	主要的	,

然后我们再次扬帆起航，驶向西班牙主海。

[sɪks] [mʌnθs] [ə'pɒn] [hɑːd] - [tæk] , [sɔːlt] [biːf] [ænd; ənd] [pɔːk] .

Six	months	upon	hard	-	tack	,	salt	beef	and	pork	.
六	几个月	之上	难的	-	钉	,	盐	牛肉	和	猪肉	.

六个月前开始食用硬饼干、咸牛肉和咸猪肉。

[sʌm; səm] [meɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['seɪlərz] [laɪf] , [bʌt; bət] [aɪ'd] ['rɑːðə(r)] [hæv; həv] [ə; eɪ] [waɪf] ,

Some	may	like	a	sailor's	life	,	but	I'd	rather	have	a	wife	,
一些	可能	喜欢	一个	水手的	生活	,	但	ID	相当	有	一个	妻子	,

有些人或许喜欢水手的生活，但我更想要个妻子。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hʌmbl] ['lɪt(ə)l] ['ʃænti] [ɪn] [njuː] [jɔːk] .

And	the	humblest	little	shanty	in	New	York	.
和	这	最谦逊的	小的	棚屋	在	新的	约克	.

还有纽约最简陋的小棚屋。

['kɔːrəs] . — [pɑːs] [ðə; ði] ['bɒt(ə)l] [raʊnd] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

Chorus	.	—	Pass	the	bottle	round	,	etc	.
合唱	.	—	经过	这	瓶子	圆形的	,	ETC	.

合唱：把酒瓶传给其他人等等。

['stɪərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [plæt] , [səʊ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [meit]

Steering	for	the	river	Platte	,	so	the	captain	and	the	mate
转向	为了	这	河	普拉特	,	所以	这	队长	和	这	伴侣

船长和水手长正驾驶着船驶向普拉特河。

[təʊld] [juː 'es] , [griːn] [wʌnz] , [huː] [in'kwaiə] [weə(r)] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] ;

Told	us	,	green	ones	,	who	inquired	where	we	were	going	;
讲述	我们	,	绿色的	一个	,	WHO	询问	在哪里	我们	是	去	;

告诉我们这些绿色的家伙，问我们要去哪里；

[bʌt; bət] ['iːstwəd] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] , [wiː; wi] [kept] ['beərɪŋ] [stɪl] [ə'weɪ] ,

But	eastward	,	day	by	day	,	we	kept	bearing	still	away	,
但	向东	,	天	经过	天	,	我们	保留	轴承	仍然	离开	,

但是，我们日复一日地继续向东前进。

[ænd; ənd] [weə(r)] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [stɒp] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['nəʊɪŋ] .

And	where	he	meant	to	stop	there	was	no	knowing	.
和	在哪里	他	意思是	到	停止	那里	曾是	不	会心	.

至于他打算在哪里停下来，谁也不知道。

[səʊ] [ðə; ði] [ʃɛlbæks] [ðen] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [graʊl] [æt; ət] [ðə; ði] “ [əʊld] [mæn] ,

So	the	shellbacks	then	began	to	growl	at	the	“	old	man	,
所以	这	贝壳	然后	开始	到	咆哮	在	这	“	老的	男人	,

于是，那些老水手们开始对着“老人”低吼起来。

” ['stɪərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [plæt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænə(r)] ;

”	Steering	for	the	river	Platte	in	such	a	manner	;
”	转向	为了	这	河	普拉特	在	这样的	一个	方式	;

“以这种方式驶向普拉特河；

[bʌt; bət] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [dɪd] [ðeɪ] [nəʊ] [weə(r)] [ðə; ði] ['skɪpə(r)] [ment] [tuː; tə] [gəʊ] ,

But	as	little	did	they	know	where	the	skipper	meant	to	go	,
但	作为	小的	做过	他们	知道	在哪里	这	船长	意思是	到	去	,

但他们却丝毫不知道船长要去哪里。

[æz; əz][ə; eɪ] ['pʌpi] [dɒg][ɒv; əv] ['etɪkət] [ɔː(r)] ['græmə(r)] .

As	a	puppy	dog	of	etiquette	or	grammar	.
作为	一个	小狗	狗	的	礼仪	或者	语法	.

就像一只学习礼仪或语法的小狗。

[wel] , [wiː; wi] ['saɪtɪd] [lænd][æt; ət][lɑːst] , [ænd; ənd] [suːn] ['aʊə(r)]['æŋkə(r)][kɑːst] ,

Well	,	we	sighted	land	at	last	,	and	soon	our	anchor	cast	,
出色地	,	我们	目击者	土地	在	最后的	,	和	很快	我们的	锚	投掷	,

我们终于看到了陆地，很快便抛下了锚。

[bʌt; bət][tuː; tə] [neɪm] [ðə; ðɪ] [pleɪs] , [aɪ] [ges] , [maɪ] [frendz] , [wʊd] [feɪl][jiː; jɪ] ;

But	to	name	the	place	,	I	guess	,	my	friends	,	would	fail	ye	;
但	到	姓名	这	地方	,	我	猜测	,	我的	朋友们	,	会	失败	是的	;

但要说出这个地方的名字，我想，我的朋友们，恐怕就说不通了;

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][lænd][tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][bɔː(r)] , [ænd; ənd] [weə(r)] [wiː; wi] [went] [ə'ʃɔː(r)] ,

For	the	land	to	which	we	bore	,	and	where	we	went	ashore	,
为了	这	土地	到	哪个	我们	钻孔	,	和	在哪里	我们	去	岸上	,

为了我们孕育的土地，为了我们登陆的土地，

[wɒz; wəz] ['bʌnbəri] , [ɪn] ['westən] [ɒ'streɪliə] .

Was	Bunbury	,	in	Western	Australia	.
曾是	班伯里	,	在	西	澳大利亚	.

是西澳大利亚州的班伯里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[wiː; wi] ['entəd] [fɔː(r); fə(r)] [ri'kruːts] , [wʊd] , ['wɔːtə(r)] , [fɪʃ] [ænd; ənd] [fruːts] ,

We	entered	for	recruits	,	wood	,	water	,	fish	and	fruits	,
我们	进入	为了	新兵	,	木头	,	水	,	鱼	和	水果	,

我们进入该地是为了招募新兵、获取木材、水、鱼和水果。

[spʌdz] , ['ʌnjənz] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['lɪbəti] [ɒn] [ʃɔː(r)] ;

Spuds	,	onions	,	and	our	liberty	on	shore	;
土豆	,	洋葱	,	和	我们的	自由	在	支撑	;

土豆、洋葱，以及我们在岸上的自由;

[ɪn][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] , [wel] [prɪ'peəd] , ['skrʌbɪd] , ['peɪntɪd] [ænd; ənd] [rɪ'peəd] ,

In	a	fortnight	,	well	prepared	,	scrubbed	,	painted	and	repaired	,
在	一个	两星期	,	出色地	准备	,	擦洗过	,	绘	和	已修复	,

两周后，经过精心准备、清洗、粉刷和修缮，

[wiː; wi] ['hɔɪstɪd] [seɪl][ænd; ənd][pʊt][tuː; tə] [siː] [wʌns][mɔː(r)] .

We	hoisted	sail	and	put	to	sea	once	more	.
我们	吊起	帆	和	放	到	海	一次	更多的	.

我们升起风帆，再次出海。

['kɔːrəs] . — [pɑːs][ðə; ðɪ]['bɒt(ə)l][raʊnd] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

Chorus	.	—	Pass	the	bottle	round	,	etc	.
合唱	.	—	经过	这	瓶子	圆形的	,	ETC	.

合唱：把酒瓶传给其他人等等。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ][dʒɔɪ][bɪ'gæn][fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['aɪ(ə)rɪʃmən] ,

And	then	the	joy	began	for	every	Irishman	,
和	然后	这	喜悦	开始	为了	每一个	爱尔兰人	,

然后，每个爱尔兰人都开始欢欣鼓舞。

[huːz] [səʊl] [ɪn'dɪgnənt] [spəːn] [æt; ət] ['brɪtɪʃ] ['sleɪvəri] ,

Whose	soul	indignant	spurns	at	British	slavery	,
谁	灵魂	愤怒	拒绝	在	英国	奴隶制	,

祂的灵魂愤慨地鄙视英国的奴隶制，

[huː] [heɪts] [ðə; ði]['taɪrənt] [gaɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌnɪŋ] , [ləʊ] [ænd; ənd] [vaɪl] ,

Who	**hates**	**the**	**tyrant**	**guile**	**,**	**and**	**the**	**cunning**	**,**	**low**	**and**	**vile**	**,**
WHO	讨厌	这	暴君	诡计	,	和	这	狡猾	,	低的	和	卑鄙的	,

谁憎恨暴君的诡计，以及卑鄙无耻的奸诈?

[ðæt] ['fɔstəz] [kænt] , [hɪ'pɒkrəsi] [ænd; ənd] ['neɪvəri] .

That	**fosters**	**cant**	**,**	**hypocrisy**	**and**	**knavery**	**.**
那	寄养	不能	,	虚伪	和	虞	.

这会滋生虚伪、伪善和奸诈。

[sɪks] ['aɪrɪʃ] ['səʊldʒəz] [breɪv] , ['reskjuːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [greɪv] ,

Six	**Irish**	**soldiers**	**brave**	**,**	**rescued**	**from**	**the**	**living**	**grave**	**,**
六	爱尔兰	士兵	勇敢的	,	获救	从	这	活的	严重	,

六名勇敢的爱尔兰士兵从生死边缘被救出

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][kɜːst; 'kɜːsɪd] [spaɪt] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [baʊnd] [ðem; ðəm] ,

In	**which**	**the**	**cursed**	**spite**	**of**	**England**	**bound**	**them**	**,**
在	哪个	这	被诅咒的	尽管如此	的	英格兰	边界	他们	,

英格兰那该死的怨恨将他们束缚其中。

[laɪf] [ænd; ənd] ['lɪbəti] [tuː; tə] [seɪv] , [keɪm] ['flaɪɪŋ] ['or] [ðə; ði] [weɪv] ,

Life	**and**	**liberty**	**to**	**save**	**,**	**came**	**flying**	**o'er**	**the**	**wave**	**,**
生活	和	自由	到	节省	,	来了	飞行	超过	这	海浪	,

拯救生命和自由，如同飞跃巨浪般袭来。

[ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [wɪð] ['aʊə(r)][bəʊld]['skɪpə(r)] [ðeə(r)][wiː; wi] [faʊnd] [ðem; ðəm] .

And	**along**	**with**	**our**	**bold**	**skipper**	**there**	**we**	**found**	**them**	**.**
和	沿着	和	我们的	大胆的	船长	那里	我们	成立	他们	.

我们和我们那位勇敢的船长一起找到了他们。

[ðen] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['laɪən] [rɔːd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kæptɪvz] ; [ænd; ənd] , [ɒn] [bɔːd]

Then	**the**	**British**	**lion**	**roared**	**for**	**his**	**captives**	**;**	**and**	**,**	**on**	**board**
然后	这	英国	狮子	咆哮	为了	他的	俘虏	;	和	,	在	木板

然后，这头英国雄狮为他的俘虏们咆哮；在船上

[ə; eɪ] ['stiːmə(r)] , [sent] [aʊt] ['səʊldʒəri][tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] ;

A	**steamer**	**,**	**sent**	**out**	**soldiery**	**to**	**find**	**them**	**;**
一个	汽船	,	发送	出去	士兵	到	寻找	他们	;

一艘轮船，派出士兵去寻找他们;

[pə'liːs] [ænd; ənd] [ˌvɔlən'tiəz] , [greɪt] [gʌnz] [ænd; ənd] [ˌkænə'niə] ,

Police	**and**	**volunteers**	**,**	**great**	**guns**	**and**	**cannoneers**	**,**
警察	和	志愿者	,	伟大的	枪支	和	炮兵	,

警察和志愿者，强大的枪支和炮兵，

[tuː; tə]['kæptʃə(r)] , [ænd; ənd][wʌns][mɔː(r)][ɪn] ['fetəz] [baɪnd][ðem; ðəm] .

To	**capture**	**,**	**and**	**once**	**more**	**in**	**fetters**	**bind**	**them**	**.**
到	捕获	,	和	一次	更多的	在	镣铐	绑定	他们	.

抓住他们，再次将他们束缚起来。

[ðeɪ] ['fɒləʊd] [ˌjuː 'es][ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [get] [ə'weɪ] ,

They	**followed**	**us**	**all**	**day**	**,**	**and**	**we**	**couldn't**	**get**	**away**	**,**
他们	随后	我们	全部	天	,	和	我们	不能	得到	离开	,

他们跟踪了我们一整天，我们根本无法摆脱。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][wɪnd][wɒz; wəz] [lait] , [ænd; ənd] ['bləʊɪŋ] [ɒn][ðə; ði][lænd] ;

For	**the**	**wind**	**was**	**light**	**,**	**and**	**blowing**	**on**	**the**	**land**	**;**
为了	这	风	曾是	光	,	和	吹	在	这	土地	;

因为风很小，吹在地上;

[ænd; ənd][wiː; wi] [tækt] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] , [tɪl] [ðə; ði] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] [lait]

And	**we**	**tacked**	**all**	**through**	**the**	**night**	**,**	**till**	**the**	**early**	**morning**	**light**
和	我们	已钉住	全部	通过	这	夜晚	,	直到	这	早期的	早晨	光

我们整夜都在航行，直到清晨的曙光。

[ʃəʊd] [ðə; ði]['stiːmə(r)] ['kʌmɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][kləʊz][æt; ət][hænd] .

Showed	the	steamer	coming	for	us	close	at	hand	.
显示	这	汽船	未来	为了	我们	关闭	在	手	.

画面显示轮船正朝我们驶来。

['kɔːrəs] . — [pɑːs][ðə; ði]['bɒt(ə)l] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

Chorus	.	—	Pass	the	bottle	,	etc	.
合唱	.	—	经过	这	瓶子	,	ETC	.

合唱：把酒瓶递过来，等等。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['juːsləs] [straɪf][tuː; tə][weɪdʒ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɒt][ðə; ði] ['weðə(r)] - [geɪdʒ] ,

It	was	useless	strife	to	wage	,	she	had	got	the	weather	-	gage	,
它	曾是	无用	冲突	到	工资	,	她	有	得到	这	天气	-	量规	,

这场争斗毫无意义，她已经得到了气象仪。

[ɒn][ðə; ði][wɪnd][ʃiː; ʃi]['kʊd(ə)nt] [həʊp][tuː; tə][ˌaʊt'seɪl][hɜː(r); hə(r)] ;

On	the	wind	she	couldn't	hope	to	outsail	her	;
在	这	风	她	不能	希望	到	出海	她	;

乘风破浪，她不可能胜过她；

[səʊ][wiː; wi][held][ə'pɒn]['aʊə(r)] [kɔːs] , [tuː; tə] [siː] [wɒt] ['mɒrəl] [fɔːs]

So	we	held	upon	our	course	,	to	see	what	moral	force
所以	我们	握住	之上	我们的	课程	,	到	看	什么	道德	力量

于是我们坚持既定路线，想看看道德力量究竟有多强大。

[ðeid] [traɪ][ə'pɒn][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['jæŋki] ['weɪlə(r)] .

They'd	try	upon	the	simple	Yankee	whaler	.
他们会	尝试	之上	这	简单的	扬基	捕鲸船	.

他们会尝试使用简陋的扬基捕鲸船。

[ðen] [hɒt][ɪn] [heɪst] [ænd; ənd][reɪdʒ] , [ɔːl] ['redi] [tuː; tə][ɪn'geɪdʒ] ,

Then	hot	in	haste	and	rage	,	all	ready	to	engage	,
然后	热的	在	匆忙	和	愤怒	,	全部	准备好	到	从事	,

然后，他怒火中烧，急于战斗，

[ðeɪ] [keɪm] [laɪk] ['blʌdhaʊnd] ['streɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][slɪp] ,

They	came	like	bloodhounds	straining	at	the	slip	,
他们	来了	喜欢	寻血猎犬	紧张	在	这	滑	,

他们像猎犬一样紧追不舍，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɒs] [ɒv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['dʒeilə(r)] , [tuː; tə] ['freɪt(ə)n] [ˌjuː 'es][pɔː(r); pʊə(r)] ['seɪləz] ,

And	the	boss	of	all	these	jailers	,	to	frighten	us	poor	sailors	,
和	这	老板	的	全部	这些	狱卒	,	到	吓唬	我们	贫穷的	水手们	,

而所有这些狱卒的头目，是为了恐吓我们这些可怜的水手。

['faɪəd][ə; eɪ][raʊnd] [ʃɒt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['kænən] [æt; ət]['aʊə(r)] [ʃɪp] .

Fired	a	round	shot	from	his	cannon	at	our	ship	.
被解雇	一个	圆形的	射击	从	他的	大炮	在	我们的	船	.

他用大炮向我们的船发射了一枚炮弹。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[wiː; wi]['nevə(r)] [krækt] [ə; eɪ][leɪ] , [ɒn]['aʊə(r)] [kɔːs] [stɪl] [bɔː(r)] [ə'weɪ] ,

We	never	cracked	a	lay	,	on	our	course	still	bore	away	,
我们	绝不	裂纹	一个	躺	,	在	我们的	课程	仍然	钻孔	离开	,

我们从未破例，依然在我们的赛道上奋力前行。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [wiː; wi] [ˌwʊdnt] [skeə(r)] [wɜːθ] [ə; eɪ] [sent] ;

And	he	found	we	wouldn't	scare	worth	a	cent	;
和	他	成立	我们	不会	吓	值得	一个	中心	;

他发现我们根本吓不倒他；

[səʊ][ə'nʌðə(r)] [dɒdʒ] [hiː; hi][traɪd] , [bʌt; bət][wiː; wi] [njuː] [ðə; ði]['begə(r)][laɪd; liːd] ,

So	another	dodge	he	tried	,	but	we	knew	the	beggar	lied	,
所以	其他	躲闪	他	尝试	,	但	我们	知道	这	乞丐	撒谎了	,

于是他又想耍花招，但我们知道这个乞丐在撒谎。

[wen] [hiː; hi] [sed] [id] ['ɔːdərs] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['gʌvənmənt] .

When	he	said	he'd	orders	from	our	government	.
什么时候	他	说	他会	订单	从	我们的	政府	.

他说他接到了我们政府的命令。

[ðen] [laɪk][ə; eɪ] ['pʌfɪŋ] [pɪg] , [hiː; hi] ['strʌtɪd] ['veri] [bɪg] ,

Then	like	a	puffing	pig	,	he	strutted	very	big	,
然后	喜欢	一个	抽气	猪	,	他	昂首阔步	非常	大的	,

然后，他像一头喘着粗气的猪一样，昂首阔步地走来走去。

[ɒn] [hɪz; ɪz]['kwɔːtə(r)] - [dek] , [ænd; ənd] ['laʊdli] [geɪv] [ˌjuː 'es] ['wɔːnɪŋ] ,

On	his	quarter	-	deck	,	and	loudly	gave	us	warning	,
在	他的	四分之一	-	甲板	,	和	高声	给予	我们	警告	,

在他的后甲板上，大声向我们发出警告，

[ðæt] [id] [bləʊ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] , [wɪtʃ] ['wʌznt] ['veri] ['sɪv(ə)l]

That	he'd	blow	us	to	the	devil	,	which	wasn't	very	civil
那	他会	吹	我们	到	这	魔鬼	,	哪个	不是	非常	民用

他扬言要把我们统统送上地狱，这可真够不文明的。

[tuː; tə] [lædz] [huːd] [biːn] [ʌp] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

To	lads	who'd	been	up	early	in	the	morning	.
到	小伙子们	谁会	到过	向上	早期的	在	这	早晨	.

致那些清晨早起的年轻人。

['kɔːrəs] . — [pɑːs][ðə; ði]['bɒt(ə)l] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

Chorus	.	—	Pass	the	bottle	,	etc	.
合唱	.	—	经过	这	瓶子	,	ETC	.

合唱：把酒瓶递过来，等等。

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [ˌjuː 'es]['rɑːðə(r)][flai] , [ə'laɪv] , [kwaɪt] [pɜːt] , [ænd; ənd][spraɪ] ,

But	he	found	us	rather	fly	,	alive	,	quite	pert	,	and	spry	,
但	他	成立	我们	相当	飞	,	活	,	相当	活泼	,	和	轻快	,

但他发现我们精神抖擞、活力四射、神采奕奕、身手矫健。

[kuːl] [ænd; ənd] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [bəʊst] , [raɪt] ['lɪt(ə)l]['keərɪŋ] ,

Cool	and	ready	for	this	boast	,	right	little	caring	,
凉爽的	和	准备好	为了	这	夸	,	正确的	小的	关怀	,

冷静且准备好炫耀了，对吧，小家伙？

[ænd; ənd]['aʊə(r)]['ɑːnsə(r)] [suːn] [went] [bæk] , [æz; əz][ə'pɒn][ðə; ði] ['stɑːbəd] [tæk] ,

And	our	answer	soon	went	back	,	as	upon	the	starboard	tack	,
和	我们的	回答	很快	去	后退	,	作为	之上	这	右舷	钉	,

我们的回答很快传了回去，就像在右舷航行时一样。

[raɪt] [daʊn] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['brɔːdsaɪd] [wiː; wi] [keɪm] ['beərɪŋ] ;

Right	down	upon	his	broadside	we	came	bearing	;
正确的	向下	之上	他的	舷侧	我们	来了	轴承	;

我们径直朝他的舷侧驶来；

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] [njuː] ['aʊə(r)] [kɔːz] [wɒz; wəz][dʒʌst] , [səʊ][ɪn][gɒd][wiː; wi][pʊt]['aʊə(r)] [trʌst] ,

For	we	knew	our	cause	was	just	,	so	in	God	we	put	our	trust	,
为了	我们	知道	我们的	原因	曾是	只是	,	所以	在	上帝	我们	放	我们的	相信	,

因为我们知道我们的事业是正义的，所以我们信赖上帝。

[fɔː(r); fə(r)] ['lɪbəti] , [ɔːl] [θrets] [ænd; ənd]['deɪndʒə(r)] [skɔːn] ;

For	Liberty	,	all	threats	and	danger	scorning	;
为了	自由	,	全部	威胁	和	危险	蔑视	;

为了自由，蔑视一切威胁和危险；

[ænd; ənd] ['or] ['aʊə(r)] [hedz] [ðeə(r)] [fluː] ['friːdəmz] [flæg] , [red] , [waɪt] [ænd; ənd] [bluː] ,

And	o'er	our	heads	there	flew	Freedom's	flag	,	red	,	white	and	blue	,
和	超过	我们的	头部	那里	飞翔	自由的	旗帜	,	红色的	,	白色的	和	蓝色的	,

在我们头顶上飘扬着自由的旗帜，红、白、蓝三色。

['striːmɪŋ] ['geɪli] [ɪn][ðə; ði] [briːz] , ['aʊə(r)] [piːk] [ə'dɔːnɪŋ] .

Streaming	gaily	in	the	breeze	,	our	peak	adorning	.
流媒体	兴高采烈地	在	这	微风	,	我们的	顶峰	装饰	.

微风中欢快地飘扬，装点着我们的山峰。

[ðen] [hiː; hi] [heild] [ˌjuː 'es][wʌns] [ə'gen] , ['hævɪŋ] ['blʌstə] [ɔːl][ɪn][veɪn] ,

Then	he	hailed	us	once	again	,	having	blustered	all	in	vain	,
然后	他	赞誉	我们	一次	再次	,	拥有	虚张声势	全部	在	徒劳	,

然后，他再次向我们招呼，之前的虚张声势都徒劳无功。

[wɪð] [ə; eɪ][maɪld] [rɪ'kwest] [tuː; tə][let] [hɪm] [kʌm] [ɒn] [bɔːd] ;

With	a	mild	request	to	let	him	come	on	board	;
和	一个	温和的	要求	到	让	他	来	在	木板	;

温和地请求让他上船；

[bʌt; bət]['aʊə(r)] ['kæptɪn] ['ɑːnsə(r)d] [nəʊ] ; “ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevə(r)][duː; də][fɔː(r); fə(r)][dʒəʊ] ;

But	our	captain	answered	no	;	“	it	would	never	do	for	Joe	;
但	我们的	队长	回答	不	;	“	它	会	绝不	做	为了	乔	;

但是我们的船长回答说：“不，这对乔来说绝对不行；

” [æt; ət] [siː] [tuː; tə][stɒp] , [hiː; hi]['kʊd(ə)nt] [wel] [ə'fɔːd] .

”	At	sea	to	stop	,	he	couldn't	well	afford	.
”	在	海	到	停止	,	他	不能	出色地	买得起	.

“在海上停下来，他负担不起。”

[səʊ] [ðeɪ] [left] [ˌjuː 'es][ɪn][dɪ'speə(r)] , [ænd; ənd] [skʌlk] [ɒf] [tuː; tə][ðeə(r)][leə(r)] ,

So	they	left	us	in	despair	,	and	skulked	off	to	their	lair	,
所以	他们	左边	我们	在	绝望	,	和	潜行	离开	到	他们的	巢穴	,

于是他们留下我们绝望，偷偷溜回了他们的巢穴。

[waɪlst] ['aʊə(r)] ['stɑːri] [flæg] [wɪð] ['dʒɔɪfl] [hɑːts] [wiː; wi][heɪl][hɜː(r); hə(r)] ,

Whilst	our	starry	flag	with	joyful	hearts	we	hail	her	,
而	我们的	繁星	旗帜	和	快乐	心	我们	冰雹	她	,

我们高举星条旗，怀着喜悦之心向她致敬，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['laɪən] [drɒpt] [hɪz; ɪz][teɪl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [graʊl] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][weɪl] ,

For	the	lion	dropped	his	tail	,	and	his	growl	became	a	wail	,
为了	这	狮子	掉落	他的	尾巴	,	和	他的	咆哮	成为	一个	哀号	,

狮子垂下尾巴，咆哮变成了哀嚎。

[wen] ['bɪədɪd] [baɪ][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['jæŋki] ['weɪlə(r)] .

When	bearded	by	a	simple	Yankee	whaler	.
什么时候	留着胡子的	经过	一个	简单的	扬基	捕鲸船	.

被一个普通的美国捕鲸人留着胡子。

['kɔːrəs] . — [pɑːs][ðə; ði]['bɒt(ə)l] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

Chorus	.	—	Pass	the	bottle	,	etc	.
合唱	.	—	经过	这	瓶子	,	ETC	.

合唱：把酒瓶递过来，等等。

[aɪm] ['aɪrɪʃ] [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [maɪ] [neɪm] [ɪz][maɪk] ,

I'm	Irish	if	you	like	,	and	perhaps	my	name	is	Mike	,
我是	爱尔兰	如果	你	喜欢	,	和	也许	我的	姓名	是	麦克风	,

如果你愿意的话，我可以算是爱尔兰人，或许我的名字叫迈克。

[aɪm][ə; eɪ][lænd] - [kræb] , [ænd; ənd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ]['seɪlə(r)] ;

I'm	a	land	-	crab	,	and	but	little	of	a	sailor	;
我是	一个	土地	-	螃蟹	,	和	但	小的	的	一个	水手	;

我像只陆地螃蟹，一点也不懂航海；

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['westən] ['weɪlɪŋ] [graʊnd] , [ɔ:l] [seɪf] [ænd; ənd] ['həʊmwəd] [baʊnd] ,
From the Western whaling ground , all safe and homeward bound ,
从 这 西 捕鲸 地面 , 全部安全的 和 回家 边界 ,

从西部捕鲸场，全部安全返航。

[ɒn] [bɔ:d] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['sɔ:si] ['jæŋki] ['weɪlə(r)] .
On board a little , saucy Yankee whaler .
在 木板 一个 小的 , 风骚的 扬基 捕鲸船 .

在一艘小巧而活泼的美国捕鲸船上。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ju:; jʊ] [meɪ] [seɪ] [aɪv] [lɒts] [ɒv; əv] [tʃi:k] , [aɪ] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [kɔ:l] [ˌem 'i:] [gri:k] ,
You may say I've lots of cheek , aye , and maybe call me Greek ,
你 可能 说 我已经 很多 的 脸颊 , 是的 , 和 或许 称呼 我 希腊语 ,

你或许会说我厚颜无耻，或许还会叫我希腊人，

[ðəʊ] [ai]['nevə(r)] [nju:] ['əʊmɪgə] [jet] [frɒm; frəm] ['ælfə] ;
Though I never knew Omega yet from Alpha ;
尽管 我 绝不 知道 欧米茄 然而 从 阿尔法 ;

虽然我从未从 Alpha 那里认识 Omega;

[bʌt; bət] [aɪv] [seɪld] [ðə; ði] [wɜ:ld] [ə'raʊnd] , [ɒn][ðə; ði] [gu:s] [jʊl] [faɪnd][aɪm] [saʊnd] ,
But I've sailed the world around , on the goose you'll find I'm sound ,
但 我已经 航行 这 世界 大约 , 在 这 鹅 你会 寻找 我是 声音 ,

但我已环游世界，你会发现我安然无恙。

[ænd; ənd] [aɪv] [kru:z] [ə'bɔ:d] [ðə; ði] ['gælənt] [əʊld][kə'tælpə] .
And I've cruised aboard the gallant old Catalpa .
和 我已经 巡航 船上 这 英勇 老的 楸 .

我曾乘坐过英勇的老式卡塔帕号游轮。

[pɑ:s] [ðə; ði]['bɒt(ə)l] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [naʊ] [wɪr] ['sɪtɪŋ] [æt; ət]['aʊə(r)] [i:z] ,
Pass the bottle , if you please , now we're sitting at our ease ,
经过 这 瓶子 , 如果 你 请 , 现在 是 坐着 在 我们的 舒适 ,

请把酒瓶递过来，现在我们坐得很舒服了。

[let] [ˌju: 'es] ['mɔɪsn] [ʌp] [tɪl] [sɒŋ] [fləʊz] [raɪp][ænd; ənd] ['meləʊ] ;
Let us moisten up till song flows ripe and mellow ;
让 我们 濡 向上 直到 歌曲 流量 成熟 和 醇厚 ;

让我们尽情享受，直到歌声醇厚饱满;

[hɪrz] [tu:; tə] ['evri] ['ɒnɪst] [læs] , [ænd; ənd][æz; əz][ɒn] [θru:] [laɪf] [ðeɪ] [pɑ:s] ,
Here's to every honest lass , and as on through life they pass ,
这里是 到 每一个 诚实的 小姐 , 和 作为 在 通过 生活 他们 经过 ,

谨以此献给每一位诚实的姑娘，愿她们一路走好。

[hɪrz] [ə; eɪ] [helθ] [tu:; tə] ['evri] ['ɒnɪst] , ['mænli] ['feləʊ] .
Here's a health to every honest , manly fellow .
这里是 一个 健康 到 每一个 诚实的 , 男子气概 同伴 .

祝愿每一位诚实正直的男子汉身体健康。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ðə; ði] ['sʌnbɜ:st] [ænd; ənd]['trɪkələ(r)] .
The Sunburst and Tricolor .
这 旭日 和 三色 .

旭日旗和三色旗。

[['rɪt(ə)n] ['priːviəs] [tuː; tə] ['seɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ɒ'streɪliə] ,
[Written previous to sailing for Australia ,
[书面 以前的 到 帆船 为了 澳大利亚 ,

[写于前往澳大利亚航行之前,]

[ænd; ənd] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] " [juː] . [aɪ] . [biː] . "]
and dedicated to the " U . I . B . "]
和 投入的 到 这 " U . 我 . B . "]

并献给"UIB"]

[eə(r)] . — [daʊn] , [daʊn] [ɪn] ['aʊə(r)] ['vɪlɪdʒ] .
Air . — Down , down in our village .
空气 . — 向下 , 向下 在 我们的 村庄 .

空气。——在我们村里，空气向下，向下。

['kɒmreɪdz] , [ə'raʊnd] , [kʌm] [let] [ˌjuː 'es] [sɪŋ] ,
Comrades , around , come let us sing ,
同志们 , 大约 , 来 让 我们 唱歌 ,

同志们，过来，让我们一起唱歌!

[ðə; ðɪ] ['sʌnbɜːst] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['trɪkələ(r)] ;
The Sunburst and the Tricolor ;
这 旭日 和 这 三色 ;

旭日旗和三色旗;

['aʊə(r)] [hɑːts] - [ə'fekʃən] - [raʊnd] [ðem; ðəm] [klɪŋ] ,
Our hearts ' affections ' round them cling ,
我们的 心 - 情感 - 圆形的 他们 黏着 ,

我们心中对他们充满了爱意,

[wɪð] [həʊp] [ænd; ənd] [praɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌevə'mɔː(r)] .
With hope and pride for evermore .
和 希望 和 自豪 为了 越来越 .

永远怀着希望和自豪。

[naʊ] [fɜːst] [tuː; tə] [ðiː] ['aʊə(r)] ['fɑːðəz] [reɪzd] ,
Now first to thee our fathers raised ,
现在 第一的 到 你 我们的 父亲们 提高 ,

首先，我们的先祖们将你们带到你们面前，

[praʊd] ['stændəd] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['maɪti] [ded] !
Proud standard of the mighty dead !
自豪的 标准 的 这 强大的 死的 !

英勇逝者的骄傲旗帜!

[huːz] ['gəʊldən] ['glɔːri] [flæʃt] [ænd; ənd] [bleiz]
Whose golden glory flashed and blazed
谁 金的 荣耀 闪光灯 和 燃烧的

它的金色荣光闪耀夺目

[ɪn] ['traɪʌmf] , ['or] [ðeə(r)] ['vɪktə(r)] [tred] .
In triumph , o'er their victor tread .
在 胜利 , 超过 他们的 胜利者 踏 .

凯旋而归，迈着胜利的步伐。

[ðə; ðɪ] [griːn] !
The Green !
这 绿色的 !

绿色!

[ðə; ðɪ] [griːn] !
the Green !
这 绿色的 !

绿色!

[wɪð] ['emərəld] [ʃiːn] ,
With emerald sheen ,
和 翠 光泽 ,

带着祖母绿般的光泽，

[ðəʊ] [taɪm] [hæθ] ['tɑːnɪʃt] ['meni] [ə; eɪ][fəʊld] ;
Though Time hath tarnished many a fold ;
尽管 时间 有 失去光泽 许多 一个 折叠 ;

虽然时间已经使许多事物黯然失色；

[ðə; ði] [blʌd] [ænd; ənd] [tɪəz] ,
The blood and tears ,
这 血 和 眼泪 ,

鲜血和泪水，

[ænd; ənd] [dʌst] [ɒv; əv] [j'iəz] ,
And dust of years ,
和 灰尘 的 年 ,

还有岁月的尘埃，

- [twɪl] [kɑːst][ðem; ðəm] [ɒf] [wen] [wʌns] [,ʌn'rəul] .
' Twill cast them off when once unrolled .
- 斜纹布 投掷 他们 离开 什么时候 一次 展开 .

斜纹布展开后就会脱落。

['aʊə(r)] [əʊn] [əʊld][flæg] ,
Our own old flag ,
我们的 自己的 老的 旗帜 ,

我们自己的旧旗帜，

['aʊə(r)][dɪə(r)][əʊld][flæg] ,
Our dear old flag ,
我们的 亲爱的 老的 旗帜 ,

我们亲爱的老国旗，

['aʊə(r)] ['neɪtɪv] [griːn] !
Our native Green !
我们的 本国的 绿色的 !

我们本土的绿色！

['aʊə(r)] [əʊn] [dɪə(r)][flæg] ,
Our own dear flag ,
我们的 自己的 亲爱的 旗帜 ,

我们亲爱的国旗，

- [twɪl] [weɪv] [ə'gen] ,
' Twill wave again ,
- 斜纹布 海浪 再次 ,

'Twill 再次挥动，

['or] [ɜːθ] [ænd; ənd] [meɪn] ,
O'er earth and main ,
超过 地球 和 主要的 ,

跨越地球和大陆，

['aʊə(r)] ['neɪtɪv] [griːn] !
Our native Green !
我们的 本国的 绿色的 !

我们本土的绿色！

['aʊə(r)] ['sʌnbɜːst] [flæg] .
Our Sunburst flag .
我们的 旭日 旗帜 .

我们的旭日旗。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[həˈrɑː] ! - [tɪz] ['friːdəmz] ['ɜːliɪst] [dɔːn] ,
Hurrah ! ' tis freedom's earliest dawn ,
欢呼 ! - 的 自由的 最早 黎明 ,

万岁！这是自由最早的曙光！

[braɪt] ['strimər] [flæʃ] [ðə; ði] ['klaʊdi] [skaɪz] ;
Bright streamers flash the cloudy skies ;
明亮的 主播 闪光 这 多云 天空 ;

明亮的彩带划破阴云密布的天空；

[aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] ['sleɪvəri] [drɔːn] ,
Out from the night of slavery drawn ,
出去 从 这 夜晚 的 奴隶制 绘制 ,

从奴役的黑夜中挣脱出来，

[bɪ'həʊld]['aʊə(r)]['trɪkələ(r)][ə'raɪz] !
Behold our Tricolor arise !
看哪 我们的 三色 出现 !

看哪，我们的三色旗升起！

[ðə; ði] ['embləm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['peɪtriəts] [lʌv] ,
The emblem of a patriot's love ,
这 徽 的 一个 爱国者的 爱 ,

爱国之爱的象征，

[ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['neɪʃənz] [feɪθ] ,
The symbol of a Nation's faith ,
这 象征 的 一个 国家的 信仰 ,

一个国家信仰的象征，

[wiː; wi][sweə(r)] [iːtʃ] [fəʊld] [ðæt] [fləʊts] [ə'bʌv] ,
We swear each fold that floats above ,
我们 发誓 每个 折叠 那 浮标 多于 ,

我们发誓，漂浮在空中的每一层褶皱，

[tuː; tə][həʊld][ænd; ənd] [gɑːd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [deθ] .
To hold and guard it until death .
到 抓住 和 警卫 它 直到 死亡 .

至死守护它。

[suːn] [meɪ] [wiː; wi] [siː]
Soon may we see
很快 可能 我们 看

或许不久我们就能看到

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] [friː]
Amongst the free
在 这 自由的

在自由的

['aʊə(r)]['trɪkələ(r)] , [ə; eɪ] ['stændəd] [breɪv] !
Our Tricolor , a standard brave !
我们的 三色 , 一个 标准 勇敢的 !

我们的三色旗，一支勇敢的旗帜！

[griːn] , [waɪt] [ænd; ənd][gəʊld] ,
Green , white and gold ,
绿色的 , 白色的 和 金子 ,

绿色、白色和金色

['praʊdli] [ˌʌn'rəul] ,
Proudly unrolled ,
自豪地 展开 ,

骄傲地展开，

[traɪ'ʌmfənt] ['əʊvə(r)]['aɪələnd] [weɪv] !
Triumphant over Ireland wave !
凯 超过 爱尔兰 海浪 !

战胜爱尔兰，掀起胜利浪潮!

['aʊə(r)] [əʊn] [jʌŋ] [flæg] ,
Our own young flag ,
我们的 自己的 年轻的 旗帜 ,

我们自己的年轻旗帜，

['aʊə(r)][dɪə(r)] [jʌŋ] [flæg] ,
Our dear young flag ,
我们的 亲爱的 年轻的 旗帜 ,

我们亲爱的年轻旗帜，

['aʊə(r)]['trɪkələ(r)] .
Our Tricolor .
我们的 三色 .

我们的三色旗。

['aʊə(r)] [breɪv] [jʌŋ] [flæg] ,
Our brave young flag ,
我们的 勇敢的 年轻的 旗帜 ,

我们勇敢的年轻旗帜，

[lɒŋ] [tɔːn] [ænd; ənd][traɪd] ;
Long torn and tried ;
长的 撕裂 和 尝试 ;

经久撕裂和考验；

[naʊ] [saɪd][baɪ][saɪd] ,
Now side by side ,
现在 边 经过 边 ,

现在并排站着，

[truː] [hɑːts] [ʌp'həʊld] ,
True hearts uphold ,
真的 心 坚持 ,

真心实意，

['aʊə(r)] [breɪv] [jʌŋ] [flæg] .
Our brave young flag .
我们的 勇敢的 年轻的 旗帜 .

我们勇敢的年轻旗帜。

['fʊtnoʊt] : [[wʌn]]
Footnotes : [1]
脚注 : [1]

脚注：[1]

[kən'trəʊlə(r)] - ['dʒen(ə)rəl] . [[ˌtuː'tuː]]
Comptroller - General . [2]
审计长 - 一般的 . [2]

审计长。[2]

['nɪkneɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)n] ['tʃæplɪn] . [[θriː]]
Nickname of the prison chaplain . [3]
昵称 的 这 监狱 牧师 . [3]

监狱牧师的昵称。[3]

['prɪz(ə)n] [slæŋ] , ['miːnɪŋ] ['slɪpɪŋ] [ə'weɪ] . [[fɔːr]]

Prison	slang	,	meaning	slipping	away	.	[	4	]
监狱	俚语	,	意义	滑倒	离开	.	[	4	]

监狱俚语，意思是溜走。[4]

[slæŋ] [fɔː(r); fə(r)] [pə'liːs] . [[faɪv]]

Slang	for	police	.	[	5	]
俚语	为了	警察	.	[	5	]

警察的俚语。[5]

['meɪdʒə(r)] ['fɪnərti] , [kə'mɑːndɪŋ] [ðə; ði] ['mɪlətri] [ɪn] ['friːˌmæntl] ; ['bjuːgl] ['biːɪŋ] [slæŋ] [fɔː(r); fə(r)] [nəʊz] ,

Major	Finnerty	,	commanding	the	military	in	Freemantle	;	bugle	being	slang	for	nose	,
主要的	芬纳蒂	,	指挥	这	军队	在	弗里曼特尔	;	号角	存在	俚语	为了	鼻子	,

芬纳蒂少校，弗里曼特尔的军事指挥官；“bugle”是鼻子的俚语。

[ænd; ənd][ðə; ði]['meɪdʒərz] ['fʌdld] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθədɒks] ['rəʊzi] [red] . [[sɪks]]

and	the	major's	fuddled	up	to	the	orthodox	rosy	red	.	[	6	]
和	这	专业的	混乱	向上	到	这	正统	红润	红色的	.	[	6	]

少校的头像变成了正统的玫瑰红色。[6]

['dʌbljuː] . [ef] . [siː] . ['rɑːbɪnsən] , ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv] [west] [ɒ'streɪliə] ,

W	.	F	.	C	.	Robinson	,	Governor	of	West	Australia	,
W	.	F	.	C	.	罗宾逊	,	州长	的	西方	澳大利亚	,

西澳大利亚州州长 WFC Robinson

[huː] [wɒz; wəz][səʊ]['iːgə(r)][tuː; tə]['kæptʃə(r)][juː 'es] [ðæt] [hiː; hi] ['pɜːsənəli] [ə'sɪstɪd] [tuː; tə][pʊt][ðə; ði] ['kænən] [ænd; ənd] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [ɒn] [bɔːd] . [['sɛvən]]

who	was	so	eager	to	capture	us	that	he	personally	assisted	to	put	the	cannon	and	ammunition	on	board	.	[	7	]
WHO	曾是	所以	渴望的	到	捕获	我们	那	他	亲自	协助	到	放	这	大炮	和	弹药	在	木板	.	[	7	]

他非常渴望俘虏我们，甚至亲自帮忙把大炮和弹药装上船。[7]

['kɜːn(ə)l] ['hɑːvɪst] , [kə'mɑːndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːsɪz] [ɪn] [west] [ɒ'streɪliə] . [[eit]]

Colonel	Harvest	,	commander	of	the	forces	in	West	Australia	.	[	8	]
上校	收成	,	指挥官	的	这	力量	在	西方	澳大利亚	.	[	8	]

哈维斯特上校，西澳大利亚部队指挥官。[8]

[ə'merɪkən] ['seɪləz] [kɔːld] ['əːsə] ['meɪdʒə(r)][ðə; ði] ['dɪpə(r)] . [[naɪn]]

American	sailors	called	Ursa	Major	the	Dipper	.	[	9	]
美国人	水手们	称为	熊座	主要的	这	杓	.	[	9	]

美国水手称大熊座为北斗星。[9]

['miːtɪŋ] [ðə; ði] [gʌlf] - [wiːd] [aʊt][æt; ət] [siː] [ɪn'kʌrɪdʒd] [kə'lʌmbəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['seɪləz] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ɒn][ðeə(r)] [kɔːs] ,

Meeting	the	Gulf	-	weed	out	at	sea	encouraged	Columbus	and	his	sailors	to	continue	on	their	course	,
会议	这	海湾	-	杂草	出去	在	海	鼓励	哥伦布	和	他的	水手们	到	继续	在	他们的	课程	,

在海上遇到墨西哥湾海藻后，哥伦布和他的水手们更加坚定了继续航行的决心。

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [kən'sɪdəd] [æn; ən] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][lænd] .

it	being	considered	an	indication	of	land	.
它	存在	经过考虑的	一个	指示	的	土地	.

它被认为是土地的标志。

[-] [nəʊts] :

Transcriber's	Notes	:
转录员的	笔记	:

转录者注释：

[ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erə(r)z] [hæv; həv] [biːn] ['saɪləntli] [kə'rektɪd] .

Typographical	**errors**	**have**	**been**	**silently**	**corrected**	**.**
印刷	错误	有	到过	默默	已更正	.

排版错误已悄然更正。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神